

РУССКИЕ ГОВОРЫ БЕЛАРУСИ

ХРЕСТОМАТИЯ
ПО ДИАЛЕКТОЛОГИИ



УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

РУССКИЕ ГОВОРЫ БЕЛАРУСИ

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ДИАЛЕКТОЛОГИИ

Учебное пособие

Минск 2002

УДК 808.2-087(075.8)

ББК 81.2Рус-67-923

С18

А в т о р - с о с т а в и т е л ь

В. А. Саникович

Р е ц е н з е н т

кандидат филологических наук,

доцент *В. Ф. Трайковская*

Рекомендовано Ученым советом

филологического факультета

4 апреля 2002 г., протокол № 5

Русские говоры Беларуси: Хрестоматия по диалектологии /

С18 Авт.-сост. В. А. Саникович. – Мн.: БГУ, 2003. – 50 с.

ISBN 985-445-921-7.

Хрестоматия по диалектологии «Русские говоры Беларуси» издается в республике впервые. Содержит записи диалектных текстов, отражающих характерные особенности русских по происхождению говоров, длительный период времени находящихся в близкородственном белорусском языковом окружении.

Является не только пособием для практических занятий, но и дополнительным справочником к теоретическому курсу русской диалектологии.

Предназначена для студентов филологического факультета специальности Д 21 05 02 «Русская филология».

УДК 808.2-087(075.8)

ББК 81.2Рус-67-923

ISBN 985-445-921-7

© Саникович В. А., составление, 2003

© БГУ, 2003

ПРЕДИСЛОВИЕ

Более 200 лет на территории республики среди белорусских деревень и сел имеются небольшие островки русских поселений. Жители их – потомки русских старообрядцев, предки которых бежали с территории России, стремясь уйти от власти господствующей церкви, от нововведений патриарха Никона, следовавших после проведения им церковной реформы 1667 года.

Селения раскольников-старообрядцев в Беларуси появились в разное время в разных ее частях. Потомки русских староверов проживают в Витебской, Гомельской, Минской и Могилевской областях. История переселений русских старообрядцев свидетельствует об их стремлении обосноваться недалеко от границ Российского государства, чтобы поддерживать постоянную связь с оставшимися единоверцами и при удобном случае возвратиться на родину.

От местного населения старообрядцы выгодно отличались природной предприимчивостью и находчивостью. Благодаря трудолюбию и трезвости, семьи раскольников жили в достатке. Занимались они преимущественно пчеловодством, выращиванием льна, который сеяли в большом количестве, извозом, плотничеством. В силу низкого плодородия земель хлебопашеством занимались мало, важнейшим видом деятельности была лесопромышленность, связанная с рубкой, обработкой, доставкой к рекам леса, который по ним и сплавлялся. Попутно осуществлялась гонка смолы, дегтя, приготовление мочал, лыка, ободьев, дуг, деревянной посуды. Таким образом, деятельность старообрядцев была весьма разнообразна, а потому и более выгодна, чем белорусов, смотревших порой на переселенцев с завистью.

Установлению тесных контактов с коренным населением препятствовало то, что общение с иноверцами считалось большим грехом и решительно пресекалось. Заключение браков между старообрядцами и местным населением – чрезвычайно редкое явление. Сохранению русского быта староверов способствовало строгое соблюдение всех обычаев и порядков.

Изучение языка русских старообрядцев Жлобинского района Гомельской области, Минской, Витебской областей, особенно старшего поколения, обнаруживает его генетическую связь с акающими псковскими говорами. В речи русских поселенцев продолжает сохраняться значительное количество «материнских» черт.

До настоящего времени почти не имеется опубликованных текстов записей русских диалектов на территории Беларуси. Данное пособие представляет собой попытку восполнить этот пробел и включает в себя диалектные тексты, собранные автором и нигде ранее не публиковавшиеся.

Хрестоматия состоит из 3 разделов:

I раздел – Минская область;

II раздел – Гомельская область;

III раздел – Витебская область.

Характер помещенных в хрестоматию записей достаточно разнообразен: это и связные тексты, и диалоги нескольких собеседников, и отдельные фразы.

Хрестоматия содержит записи диалектных текстов без практических заданий студентам. Цель ее – представить русский островной псковский говор в разнообразных образцах, отражающих лексику, фонетику, морфологию, синтаксис.

Записи текстов даны в транскрипции:

а) буква э передает звук [э] в начале слова, а также после твердых согласных;

б) буквой ъ обозначен редуцированный гласный среднего ряда средне-нижнего подъема;

в) буква ь передает редуцированный гласный переднего ряда верхне-среднего подъема;

г) долгие согласные передаются двойным написанием соответствующих им букв.

К хрестоматии прилагается небольшой словарь, составленный в алфавитном порядке и содержащий пояснения слов, встретившихся в текстах.

РАЗДЕЛ I

МИНСКАЯ ОБЛАСТЬ

Борисовский район

д. Трояновка

1. О детях и внуках

Эта дружба была ў нас с йим до́лгъ. Мы абойь был'и з б'ённава клáса, н'и з багáтыва. И йон и йа абойь с'ирóты. Ад'ин друк дру́га н'и а чым н'и аб'ижáл'и. Как пат_ста́рас' – ну и вайáк'и! Д'ат'ей рас'т'ил'и, вы́рас'т'ил'и п'ат' штук, чаты́р'и дачк'и́и и сын. И ат_на́с ус'и́ пашл'и́. А мы астал'ис'ъ анны́. Пры́ажджа́ют' к_нам, прыво́з'ът' нам ус'аво́, уну́каў сва́их. Ужэ ад'и́ньццът' штук. Мнок уну́каў. Вот аны́ прыйе́хъл'и – два го́дь н'ь_был'и́. С_Му́рмы́нска э́ты д'е́вчк'и майи́. Как йа их жал'е́йу. Ду́мьйу, ўо́спьд'и, тап'е́р'_жа аны́ пайе́дут'. Анна́ ўжо ву́чыцца, н'а_зна́йу там д'е. Ат_вас'м'и́ клáсаў пашлá.

*Соловьева Полина Карповна, 1910 г.,
неграмотная, записано в 1980 г.*

2. О родителях

Ба́т'ка со́рѣк л'ет было́ пам'о́р, м'яладо́й, а ма́тка тр'и го́дь п'ѣжыла́, со́рѣк тр'и го́да ма́тка пам'е́рла. Нас было́ п'а́т'ѣра, ч'аты́р'и д'е́ўк'и и ад'и́н ма́л'ыц был. Ма́л'ыц жыў, а тыйь ўжо паўм'о́рл'и. Мы ўдвайо́м са́мыйь м'е́н'шыйа аста́ўшы. П'ат' л'ет бы́ла, как ма́ма ўм'е́рла. Бо́л'шийь нас гьдава́л'и ўжо. Гьвар'а́т', крыча́ла, ўс'о б'е́гла за_йе́й. Э́тъ с'и́ча́с д'ар'е́ўн'ъ ду́жь дл'и́ннъ, а так н'и́дал'о́чка... Тут так'и́йь жыты́ был'и п'ѣпас'е́йаны, бал'шыйь шу́руы, аннасо́бныи. Б'агу́, быва́ла, и кр'ичу́ э́тъй даро́жьчкai: «Ма́ма, д'е ты?» М'ан'е́ ўло́в'ут', как'и́йь там с_кра́йу жыву́т'. Ну, п'илнава́л'и ду́жь, йа_п и зьблуд'и́ла так. Ма́ла аста́лас'ъ...

Информант тот же

3. О хозяйственных работах

С'арпа́м жа́л'и. Жа́ла и ў_саўхо́з'и, и м'е́жы б'и́ла, рьс'с'ака́ла, и л'а́ду дра́ла. Што тако́йь л'а́да? Ну, куста́рн'ик'и, кусты́. Во т'ип'е́р'_жа трькта́ры рвут', а ра́н'шь мы. Бар'о́м ты́пары ў_ру́к'и и

ид'ом и рьз'д'ирайъм. И этъ нъзывалъсь л'ада. Выс'акал'и этыйъ кустарн'ик'и, а патомъ зьс'авал'и этъ пол'ъ. Арал'и и зьс'авал'и. Па_с'в'эжым м'ейсту очын' харошы ўражай. Так мы и жыл'и ўс'у жыс' свайў.

Информант тот же

4. О ткачестве

Йа помн'у, как л'он бра́ла. Н'ибал'шайа зза́ду палзла́ зь_свайм с'астрам. С'ейал'и л'он и прал'и, хто нъ_в'ьр'ьт'анó, хто нъ_сьмапр'алку. Пр'ал'и, а патом и тка́л'и, нав'ивал'и нъ_так'ийъ... ставы́ их нъзывал'и. Нат'агвъл'и эты н'йтк'и, к'ида́л'и ў_н'ит, а патом у_б'орда, патом так'ийъ вот на́б'илк'и был'и. У_б'орда ўшчэмл'ивъл'и, вот как и ў_заво́д'и... Так'ийъ чалонъч'к'и был'и и цэв'чка зьклада́лас'ъ. Тк'еш цэлы ден'. Нага́м п'ьраб'ираиш. Вóс'ьм н'итоў. Панóжы звал'и, што н'иты́ патцэпл'ивал'и. Палóсамы асновывъйш их нъ_стану́, а патом кл'ётъчкъм так их и тк'еш. Пълатно́ крас'ивъйъ выхо́д'ит', и рубáх'и шы́л'и, и пла́т'т'и саб'е шы́л'и. А как'ийъ пла́т'т'и харошийъ! Как хварс'ил'и шчэ. Вот кьла_нас сас'ед'и жыл'и, дык аны́ дужъ пьн'имал'и ў_этых ў_красна́х. Тка́л'и крас'ивъ. Ужо́ йа так'ийъ н'а_тка́ла. Йа ўжо нас'ила купл'онъйъ, как ста́ла бо́л'шыт'. Ма́лъйъ так нас'ила, кан'эшнь, свайо́ рукад'ел'на.

Информант тот же

5. О танцах

У_нас харошийъ сва́д'бы игра́л'и. Т'ип'ер' так т'и сыгра́йут'? Ваз'му́т' му́зыку... Вот этъ ўармо́шка тут йес', цынба́лы, и скры́пка, и йашчо́ бўб'ьн, и как с'в'адут' их ум'ес'т'ь... Анна́ сас'етка́ йес', чачотъчку выб'ива́йт' с_мушчы́нам, дьк как на_кьлаўро́т'и хо́д'ит' кругóм, и но́г'и н'и_прытыка́йуццъ г_з'амл'и́. А он т'аб'е но́с'ит' как л'агу́ху каку́йу! Ну, т'ип'ер' так этъ л'о́хка, трóшку туды-с'уды к'иўн'ёт' и ўс'о. Ра́н'шы был'и так'ийа та́пъч'к'и б'ел'ьн'к'ийъ, с_рьмушо́чкам с_так'им. Над'ела ад'ин рас, у_нас што_тъ ў_саўхо́з'и было́, дык ув'эчары прышла́, а ў_м'ин'е па́л'ьц и вон тарчы́т'. Раз'б'ила за_ад'ин в'эчър. Прышла́ дамóй, их разу́ла, патк'ину́ла. Ду́мала, м'ин'е_ш бу́дут' руга́т' За_но́ч вы́скачыл па́л'ьц! А гд'е_ш мн'е йашчо́ папа́с'т'и? Тру́ннь_ш папа́с'т'и... Тады́ лап'ила.

Информант тот же

же

6. О сватовстве

Как свáтъл'ис'? Йéдит' нь_кан'у. А ў_кан'у как'ийъ шъргуны харóшийъ! Ну, éтъ вот званóчк'и. Йон йéд'ит' у_субóту – глаўна в'ешч – г_д'ёўк'и ў_субóту йéдут' – анá ўжо и ўстр'ач'áит'. Харóший – анá ўжо в'ид'ит' – анá за_йавó пайд'ёт', а н'ьхарóший – н'а_йшла, аткáзываит'. А мы свáтъл'ис' так: йон ка_мн'е прышоў, гъвары́т': «Ну, пайд'ём».

Мы ўжо н'а_свáтъл'ис', йон н'а_йéхаў ка_мн'е, туд_жа ў_аннóй д'ар'ёўн'и, бл'из'ьн'ка.... Мы н'ь_в'анчáл'ис', н'е. У_нас цэрква_ш была, ал'е н'а_наша была. Нашъй цэрквы н'ь_былó тут. На́ша ўжо згар'ела. Гар'ела была д'ар'ёўн'ь и згар'ела.

*Информант тот
же*

7. О пожаре

Бóл'шайъ час' д'ар'ёўн'и згар'ела. Пажáр был бал'шóй. Éтъ ў_два́ццъть васьмы́м гадý. Д'ёт'и пы́тпал'ил'и. Там стайáла какáйа-тъ пýн'а. Ну, сарáй такой стайáл, а ў_нас звáльс'а пýн'а, нь_гары́ там така́йъ стайáла. Сабрáл'ис'ъ д'ёт'и, и éту салóму пы́тпал'ил'и. Как рас д'эльъ былó ў_субóту п'ёр'ьт_Тро́ицъй, п'ёр'ьт_въскр'ас'ён'н'ьм. Как зъгар'эльс', пълав'йна д'ар'ёўн'и згар'ела. В'ёт'ьр такой бал'шóй, вот схвáт'ит' хлопок жáру éтъвъ и адрáзу... вот дом стáйт' – гары́т', а патóм рáдъм стáйт', а ўжо чэръз_йавó п'áты зъгарáицъ... Так'ийъ харóшийъ дамы́ павы́гъръл'и, сады... Кры́шы_ш был'и сълам'áны, салóмъй кры́тыйа. Пастрóйк'и был'и гýста, анна́ къла_аннóй, тап'ёр' дык хот' р'ад'ей.

*Информант тот
же*

8. Об обучении в школе

Мой стар'ик бóл'шь гра́мътны зъ_м'ан'е. Йа саўс'им н'агра́мътнаа! М'ан'е ўчыт' н'экъму былó. За_врэм'а той вучóбы на́дъ былó плат'йт' вучыт'ал'ám, а ў_нас плат'йт' н'эчы́м былó. У_нас ад'ин брат то́л'к'и вучы́ўс'а, и то чаты́ры клáсь кóнчыў. Рáн'шь бýль чаты́ры клáса кóнчыт', дык йéтых вóс'им. Так ужó вучы́л'и. Ад'ин урóк спрós'ит' настáўн'ик, а друго́й так зап'и́шыт' и пашóл. Кал'и сум'еиш сам как-н'эбу́т', дык éтъ вóчыс'с'ъ, а кал'и трóшку н'е, дык и атстáйеш ат_учóбы. А там ужó скóл'к'и йес' урóкаў, ус'их спрós'ит', а

кал'и н'а_так – и ўлуп'ит', а н'е – так нь_кал'ёнк'и пастав'ит' у_кут
нь_какуйу д'в'арсту т'и како́ва гаро́хъ насы́п'ит'. Вот, стой
нь_кал'ёнкх. Дык аны́ байа́л'ис' и ўчы́л'и. Аны́ н'игд'е́ дужь
н'а_б'егы́л'и. В'эчърам йон ужó с'ид'ит' до́ма и кн'ишкъ ў_йавó.
Мал'ынкъ газ'н'ичъчка гары́т', шчэ ла́мпаў н'ь_было́, гары́т'
мал'ус'ьнка, д'эшка така́йъ, нъзыва́л'и хл'ебн'ица, и с'в'эчка. Йон
с'ид'ит' на_анны́м баку́, йа нь_друг'и́м, йон п'ишы́т', а йа гл'ажу́
нь_йавó. Йон чыта́ит' с'т'ишк'и́, а йа за_йи́м вучу́, и мно́к с'т'ишко́ў
зна́йу, и да́ж так'и́йъ дл'и́нный н'и_забы́ла. А йа_ш н'а_зна́йу н'и
чыта́т', н'и п'иса́т', н'ич'иво́. Вот кап аны́ м'ин'е́ вучы́л'и, тьк и йа
тро́шку мо́жъ што пьн'има́ла. Н'е_зъ_штъ бы́ль вучы́т'. Йон вучы́ўс'а,
хат'а́ тро́шку ды вучы́ўс'а...

Информант тот же

9. Из разговора

Т'и ход'ит'ъ вы ў_клуб? Кап аны́_тѣм сабра́ны был'и́ атку́л'
с_ус'авó с'в'эту́ как'и́йъ, ус'е́ так'и́йъ д'ър'ав'е́нск'и́йъ – с'м'ела́
мо́жнъ с_йи́м и пѣс'ид'е́т' д'е ты хош, на_ла́вчк'и в'эчърам.
Харо́шийъ па́рн'и. Йе́с'л'и катóры то́к'и панра́в'ицъ, а катóры н'ет –
н'ь_с'ид'ит'ъ.

Мо́жъ хто быў нь_х'ьс'т'ива́л'и на_тѣм? Йо́н_жа скака́ў, а мн'е
прышл'и́ и гаво́рат', вот ужó с'о́н'на́ ска́чыт' там, гл'и_йиво́
см'айа́л'ис'и. А тады́ п'е́с'н'и п'айа́л, ус'е́й в'эчър, часо́ў
дѣ_д'в'ана́ццѣт'и. С'п'ей ты хот' тро́шку. Н'аха́й аны́ вот зап'и́шут'
на_э́ты матафо́н. Э́тъ даўн'ѣйъ вайе́ннѣйъ п'е́с'н'а, йашчэ́ йаго́ный
ба́т'ка п'ел... Тады́ аны́ бу́дут' п'айа́т' пѣ_т'ил'ив'и́зѣру.

Информант тот же

10. О работе в колхозе

Мы аннасо́бнъ ўжо пачт'и́ што и н'ь_жы́л'и. У_с'амна́ццѣтым гаду́
сав'е́цкайъ_ш ула́с' ста́ла, пато́м калхо́зы. З_два́ццѣт' д'ев'а́тѣвъ го́да
начал'и́с' калхо́зы ў_нас. У_калхо́з'ъ ўжо рабо́тъл. М'ан'е́ пастав'и́л'и
кльдаўшчыко́м, пато́м л'ьс'н'ико́м рабо́тъл. Т'э́хн'ик'и н'ь_было́
н'икако́й, на́дѣ бы́ль ўру́чнуйу ўс'о ўрэ́м'ъ. Жэ́н'шчыны с_с'арпа́м, а
мушчы́ны каса́м кас'и́л'и. Йо́но каса́м и с'ича́с ко́с'ут'. Вот балóтъ
ў_нас, называ́йуцѣ́ бѣлата́. Йе́дут' уда́лку ды и каса́м_жа ко́с'ут'.
Э́та ма́ла гд'е машы́на ў_нас жн'ет'. Скро́ж_жа касо́й, и ра́н'шѣ, и
т'ип'е́р'.

*Соловьев Иван Авмросьевич, 1913 г., 4
класса обр., записано в 1980 г.*

11. О военных годах

Асвѣбжадѣл'и ѱ_тры́ццѣт' д'ев'атым Запѣдну́у Б'ѣлару́с'. Пашо́л
нѣ_вайну́. Дайшо́л да_Гро́днѣ, п'ашко́м атс'у́л', ад_Бары́сѣва
да_Гро́днѣ. У_п'ахо́ты был, с'в'аз'и́стѣм. Пасла́л'и на_ф'инск'и
фронт. Э́тѣ ѱ_жо ѱ_нача́л'ѣ сѣрѣкаво́ва го́да. У_Ф'ил'а́н'д'ии был.
Ра́н'ы́ый был и папа́л_аш у_Ку́рска у_го́с'п'итѣл'. У_со́рѣк п'ѣрѣ́вѣм
абра́тна вайна́, и то́жѣ на_э́тѣй вайны́ ра́н'ы́ы. У_Ма́скѣ'ѣ
ѱ_го́сп'итал'и л'ажа́ѣ. У_со́рѣк п'а́тѣм, как ко́нчы́лс'ѣ вайна́, прышо́л
и абра́тна́ стал рабо́тѣт'.

*Информант тот
же*

12. О жизни в родительском доме

У_на́с свайо́й замл'и́ н'ѣ_было́, ат_пано́ѣ рѣндава́л'и. Кантра́кт
тако́й с'п'и́шут' на_ско́л'к'и гадо́ѣ, пато́м йѣ́ты аджыв'ѣш г_друго́му
п'ѣрайажджа́йш. Так ба́т'ка жы́ѣ. Ёа ѱ_ба́т'к'и была́ бо́л'шайѣ, ну и
ѱ_жо ста́ршѣ́я. Д'ѣв'ѣт' штук, шѣс' сыно́ѣ и тры дачк'и́, ус'и́х д'ѣв'ѣт'
штук бы́лѣ. Ёа са́мѣ́й ста́ршѣ́й бы́лѣ. И вот ужо́ ско́л'к'и
пѣѣ́м'ира́ла нас, мла́тшѣ́х два бра́ты аста́ѣшѣ, чаты́ры пам'о́рлѣ,
н'а_ѱ_б'и́л'и, а про́стѣ пам'о́рл'и, и с'астра́ пѣда_мно́ѣ. И с'астра́
са́майѣ мла́тшѣ́й у_на́с пам'о́рла. Д'ѣв'ѣт' штук было́, рабо́ты_ш
хвата́ла. И ѱ_ба́тк'и на́дѣ было́ и пр'а́с'т'и, и тка́т', и скат'и́ну
гл'ад'ѣ́т'.

Ба́т'ка мой рѣ́нду д'аржа́ѣ, з'амл'у́ мно́к паха́л. Л'он нѣс'ава́л'и,
тады́ прѣдава́л купца́м. Д'ѣн'г'и – рѣ́нду запло́т'ит', саб'ѣ аста́ѣ́цѣа.
Была́ и п'а́ры́на, была́ и каро́ва, ма́тка_ш да́ла, как вы́шла,
у_пּрыда́нѣ́йѣ. Гус'ѣ́й, парс'у́ка да́ла, ус'о́ да́ла. А ба́т'ка ѱ_жо был
пам'о́ршѣ, т'и́х был... ба́т'ка пам'о́р.

*Митькина Матрена Семеновна, 1897
г., неграмотная, записано в 1980 г.*

13. О жизни в замужестве

У_мужу́ка_ш ужо́, кан'ѣ́шнѣ, была́ свайа́ з'амл'а́. Дом па́строил'и.
За́муш вы́хад'и́ла ѱ_ста́р'ѣ́н'ка́й. Калхо́с даѣ́ л'ѣсу, па́строил'и,
рабо́тѣла и ѱ_со́. Был ко́н', бы́лѣ каро́вѣ, с'в'ин'о́нка гаду́йшѣ,
ав'ѣ́ц'к'и бы́л'и, ус'о́ бы́лѣ хаз'а́йствѣ́. Мужы́к л'уб'и́л_жѣ вып'и́ва́т'
кр'ѣ́пкѣ, а́л'ѣ, зна́йѣт'ѣ што, д'ѣн'ѣг_жѣ так н'ѣ_было́... На́дѣ бы́лѣ

чаво-н'ибут' прадат'. А што_ш прадаш? А на_так'ийъ д'ен'г'и ... аны_ш д'ашовыйъ был'и. Ну хл'ебъм_жъ сыты был'и. Ад'ежы такой н'и_нъспраул'айыш, как с'ичас спраул'айут'.

Снапы в'азал'и, ран'шь_ш йашчэ н'ь_было этых мьлат'йл'к. Тот дом был н'ь_прад'ьны. На_кой мн'е здалос'а тут-ка жит'? Йа ўс'о дамой, дамой. Ну, прыйэхъл'и, а д'ир'эхтър йаво атправ'иў н'и ў_калхос, а на_станцийу работът', стрóит', патом-ка п'ил'ил, у_йаво п'ила свайа была. Д'ен'ьк зработът'и и прыйэхъл'и дамой.

Ну што С'иб'ир'? Изв'еснь, работът' как. А хто йаво знайт', у_как'им гаду. Н'аграмътн'ья_ш. Многъ, мус'ит', сорьк... Эт дъ_вайны шчэ былъ. Как тол'к'и калхóзы эты начал'ис', так тады мы был'и ў_С'иб'ир'и.

Информант тот же

14. О сыне

И н'емцы прыхад'ил'и, а кáг_жъ? Бол'шьва этъва, катóрый ў_Максiмъўк'и, схват'ил'и, у_Г'ирмáн'ийу сагнал'и, там йон пьўтарá гóда прабыл, раскáзъвал: «Мáма, был'и ад'йн рас пры_с'м'ерт'и зьпрыб'ил'и, а патом и вы́к'инул'и вон. Атл'ежылс'а, тады г_другóму хаз'áину п'ър'айшóл, ужó л'экчъ былъ». Аслъбад'ил'и м'ир'икáнцы. Ам'ер'ика их аслъбад'ила ўжо. Што йа думъль, што ўв'йжу с_такóй жыз'н'и. Ажнó, слáва Бóуу, прышóл. М'ир'икáнцы аслабад'ил'и, патом п'ър'агнал'и с'уда, тут ужó ув_арм'ийу йаво здáл'и. Ув_арм'ии п'ат' л'ет пражыл. Прышóл дамой, тръхтары́стъм вы́вучыўс'а и жын'илс'а. Атправ'ил'и туды работът', тáм-ка тóжъ вóтъчку л'уб'ил вып'ивáт'. П'ил-п'ил и прывы́к. Тап'ер' свайх ужó дачóк пьгъдавал, зáмуш пааддавал. П'ат' д'евък и сын, шэс' штук. Йес' чатыр'и ўнўка, п'а'т унўкў. Л'уб'ит' п'ит', ал'е вот тры́ццът' трэт'и гот тръхтары́стъм, н'и трахтър н'и атн'áл'и, н'икакóй пóрчы н'и_прын'óс. Так йаво ўважáйут', н'ихтó н'а_скáжыт' Кл'им, а ўс'о Кл'имóк. Йон пьмагáит' и вып'ивáит'. Д'ат'ей павыгъдваў ус'их. Прыйажджáў. Дачкá была з_Барысъва прыйэхаччы к_йаму, а чаво-тъ ў_йхнуйу д'ар'еўн'у н'и_прышóў учарá антóбус, н'и ў_аб'ёт, н'и ўв'ечары, дык йон на_М'iнск прываз'ил с'удá на_антóбус дачкў и з'áт'а на_трахтър'и.

Д'ат'ей гаду́йыш, а патом разы́дущъ, н'и то к_йаму ит'ит'... Кап йаны ўжо жыл'и на_м'ейс'т'и, йа бы ўжо лáд'ила. Мой харáхтър такóй, што йа лўччъ т'ихóн'къ пьмалчў, какóйъ майó д'ела. Муш,

жанá – адна́ сътанá, пус' паспóр'уйут'. С_свайóй хáты ит'и д'е
ў_чужóйу, тут ужó йа байóс'а.

*Информант тот
же*

15. Об отбеливании полотна

Сáмы пр'áл'и и ткáл'и, ус'ó д'éл'л'и. А патóм вот... в'аснá, палóтн'и йéтыя ўжо вы́ткайш, нáда_ш их вы́б'эл'ит', тады пьд_расу́ с'т'éл'иш кáжны рас вóтр'ьчкaм, а в'éчарaм з'б'ирáйш, а патóм кам'én'н'ь у_п'éч' ук'идáйш, вар к'ип'йт', и палóтн'и éтыя ўжо ў бóчку п'ихáйш и вар йéты л'йеш. Йон во так во к'ип'йт', у_бóчкaм бйот' вадóй, и их так во вáрыш. Павáрыцц' и тады с пóп'ьл'м с éтым выс'т'и́лайш. Так два рáза вы́варьш, а патóм д'éл'йш так'ийа аўс'áныйь трóск'и, ав'óс малóл'и, и вот ав'óс éты... муку́ éту, карто́шк'и и сыв'ьр'ьтку, кароў што éт' дóиш, з'б'ирáйш сыв'ьратку, и патóм ужó зькладáйш. Н'н'и два памóкнут', б'éлыйь-б'éлыйь вот так'ийь палóтны д'éл'йуцц'. Тут ужó нáчысть мыйш йавó ўс'ó. Рáбóты хватáла. Рубáшк'и шы́л'и, партк'и́ шы́л'и, кал'сóны, ус'ó шы́л'и, Рáн'ш'ь_ш купл'áт'...д'е_ш ты так н'ькупл'áйис'с'ь ўс'ó, д'én'г'и-т'ь был'и... аны д'ьраг'ийи. Вот пут жы́та, бывáль, прадáт' – шэй'с'ат кап'éйк. Ну што за_шэйс'ьт кап'éйк кóп'иш? А с'и́ццу былó аршы́н – рáн'ш'ь аршы́н'ьм был'ь – дык éт'ь_ш д'эс'ьт-дв'анáцц'ьт' кап'éйк аршы́н. С'амйó-т'ь нáд'ь нáд'эт'. А тады палóж'нь был'ь...ув_ус'им прóстым хад'ил'и. И пал'эз'н'ьй был'ь. И мыт' йавó...Ну, кан'ешн'ь_ш, кам'én'н'ьм тóж'ь к'ип'á'тил'и, бóучыл'и йавó так во. Ал'э_ш н'а_нáда был'ь так мы́ль, н'и с'т'ирáл'и_ш мы́л'ьм ус'ó. И матрáсы был'и прóстыйь, и прóстын'и был'и. Ус'ó éт'ь срукад'эл'найь был'ь.

*Информант тот
же*

16. О женской домашней работе

Так мнок рáбóты был'ь. З'иму пр'ад'эш, а тады ўжо пьд_в'асну́ крóсны éты паку́л' п'ьр'атк'эш – па_аннóй н'йт'ьчк'и нáд'ь п'ьр'ак'идáт' и п'ьр'абйт'. Кап тóл'к'и вы пы́гл'ад'эл'и, вы_п сказа́л'и: «Эт'ь нáд'ь здурн'эт'. Здурн'эт', как тап'эр' кап пы́гл'ад'эл'и м'ялад'óш, как д'éл'л'и. Устáн'ьш вóтр'ьчк'ьм и пóльны д'ен' – рас-рас, рас-рас... Так п'ьрад'éлт' нáд'ь ўс'ó.

Ав'эчку тóж'ь стры́гл'и, шэрс' пр'áл'и. Ну во, часáл'и, а патóм пр'áл'и, а патóм... крóсны снавáл'и. Вы́тк'ьм, а патóм-ка адда́йóм

сп'иц'ийал'исту, каторый вал'ит' сукно́ э́ть. Свал'ит', патом шыл'и арм'ак'и, штаны шыл'и т'оплыйъ г з'имы, аны т'оплыа тады ўжо. Ус'о д'эльл'и. Вал'ьнцы вал'ил'и, рукав'ицы вазал'и. Сачк'и так'ийа в'азал'и, сама́ в'азала. Ад'авал'и сачк'и. Вот спр'ад'еш то́н'ьн'къ и патом ссукайыш, тады в'азал'и ўжо. Купл'ат'-тъ н'ъ_было_ш чаво́, н'ъ_было́ э́тьвъ н'ичо́въ, с йе́тьвъ вазал'и. Ко́фтьчк'и так'ийа в'азал'и, йа сама́ в'азала. Ко́фтьчку св'азат' на_жы́та – пут д'ес'ьт' фўнтаў.

*Информант тот
же*

17. О мастерстве хозяйки

Йа была́ гл'а_крас'он с'п'иц'ийал'истка, разныйа э́тыя кросны зьвад'ила. Во, бываль, как прыд'ёт' ў_такуйу в'асну́, ма́ма на_м'ан'е́ как ужó руга́ицъ, ну што мн'е д'эльт' – пр'идут': «Матр'она, с'астры́ца, ну на́да, пас'т'илк'и там зьв'ал'и, на́дъ_ш». Пайд'еш – по́лны д'ен', паку́л' э́ть ужó зьв'ад'еш, а тады_ш д'ен' с'ад'иш кру́кам, паку́л' йайе́ навучыш. Хърашо́, каторыйъ шчэ пан'има́ит', а как н'ъ_пън'има́ит', вод'иш-вод'иш за_нъс, дык злос' такайъ...Ну чаво_ш тут ужó н'и_пан'ат' гатовыйъ? Што была́ с'п'иц'ийал'истка на_ўс'о, то бы́ль, э́ть_ш н'е́тьвъ гъвары́т': йа и кру́жьва в'азала, йа и вышыва́ла, йа и ко́фтьчк'и в'азала, йа и вал'ьнцы вал'ила. Вал'ьнцы вал'ила, ужó как с'илы н'а_ста́ла, так йа тап'е́р'ька п'ьраста́ла. Ну их! Саб'е́, бываль, и л'уд'ам свал'у́ вал'ьнцы, Тап'е́р' снас'и́льс' и ўс'о, н'ичо́въ н'а_на́дъ. Йа ўжо гъвар'ила, кап ачк'и, у_ачка́х-тъ йа чыто́к, вот та́к-тъ плóхъ, а в_ыго́лку вот уд'эну...А вот на_вўл'ицы дўжъ н'и_разл'ичайу чьлав'е́ка. А в_ыго́лку вот с'ича́с уд'эну, бўду шы́т'. Хот' ужó_ш н'апрóчнь сашйе́ш, ал'е_ш сашйу́. Ат_м'ан'е́ н'ихто́ н'ъ_зарóб'иў такуйу вот кап'ейчыку. Ус'о на_с'в'е́т'ь сама́ д'эльла, мн'е ўжо н'а_бўд'ит' н'ихто́...

...Хто папрóс'ит', скро́иш, а скро́иш – на́дъ йаму́ прыклас'т'и ды прыс'т'ану́т'. Дык йа гъвар'у́: «Ну како́й_жъ_ш чорт мн'е му́чыцца? Скрой, а патом прыклад'и ды със'т'ан'и́, а патом на́дъ_ш д'е папра́в'ит', тут вы́р'ьзът. Ну што мн'е ўжо за_ўдаво́л'ств'ийъ, што ты ўжо сама́ шшы́ла?» А ўс'е май труды́. Ал'е́ што ўжо д'эльт', н'и_атка́жыш. Шы́ла, и л'уд'ьм шы́ла, машы́нк'и н'ъ_было́, рука́м, рука́м шы́ла, аўа́, рука́м. Ус'о, ус'о сама́, и тап'е́р' вот сама́ ко́фтьчку сашйу́ и до́бра. Зав'идуйут', как над'эну то́л'к'и ко́фтьчку куда́ вот пайд'ом. Гъвар'у́, н'и_гл'ад'и́ што на_мн'е́ хърашо́, а на_таб'е́ бўд'ьт' н'е. Йа сама́ гл'и_с'аб'е́, знайу́, како́й рост у м'ан'е́, йа сама́

гл'и_с'аб'э з'д'эльйу. А ты... каторый гарбаты, каторый... ну скажу... малчаг' тада.

*Информант тот
же*

18. О здоровье

Кьк-н'ибут', кьк-н'ибут' ужо... в'ек пражыл'и, а ўжо тут, слава Богу, как этг па_ста́раму гьвар'ат', дн'и ўжо, часы дьжыдаиш тол'к'и... гаспот' дас' ус'о ў жы́з'н'и... пр'ид'ьш у мьгаз'ин, от так'ийа гаворк'и: «Ай, как у_м'ин'э гьлава́ бал'ит', как м'ин'э с'п'ина́ бал'ит'». Ду́мьйш: го́спьд'и, ну н'а_бу́ду аб'ижа́цц' на_Бо́уа. Ну што йа бу́ду аб'ижа́цц'? У м'ин'э ру́к'и н'и_бал'ат', но́г'и н'и_бал'ат', с'п'ина́ н'и_бал'ит', а што слаба, так то слаба, што рабо́тът' с'и́лы_т' н'ет. А так у_м'ин'э н'и_бал'ит', йа н'а_бу́ду Бо́уу грашы́т'. И про́шлый гот пр'ийе́хъл рантг'энт и на́ка́зьвьйут': «Прыха́д'и нъ_рантг'энт». Ну чаво йа пайд'у? Йэс'л'и_п йа бална́йа, дык йаны́_ш ўс'о раўно́ л'ачы́т' н'а_бу́дут', пьтаму́_шт' йа н'и_пайе́ду, йа адна́. У_д'ар'е́ўн'у ка_мн'е урачы́ н'а_бу́дут' йе́з'д'ит' л'ачы́т'. «Мн'е на́да план выпьлн'ит'!» А-а-а! Дык как план! Мной план выпьлн'ат'! Так пушча́й да́л'шь так бу́д'ьт'. Так ана́, вот этг Паўл'и́на, чьртыхну́ла и гьвары́т': «Чорт с_табо́й, здыхай, дык л'эчы́т' н'а_бу́ду!» Ну как йей со́в'ьснь бы́ль сказа́т'?

*Информант тот
же*

19. Размышления о жизни

Мы тут у_гас'т'ах жив'ом, а там, на_кла́дб'ишчы, – вэч'найъ жыс'. Т'и хто хьрашо́ жив'э́т', у харо́шъй жы́з'н'и, а хто ў_плашэ́йшъй, хужэ́йшъй, ус'о раўно́ ўрэм'ъ ид'э́т' и тудá на́дъ пайт'и́. Йа тут рад'и́льс'ь. Мой пуп тут за́капън. Как этг гаво́р'ьт': да_ма́ла. Йа рад'и́льс'ь тут, рад'и́мъ, н'ика́аа прыйе́жджъ. Вот тако́ъ д'эль. Йа скрос' тут, на_э́тъм_жъ са́мъм м'эс'т'и, на_э́тъй са́мъй с'ал'и́б'и. И рад'и́т'ьл'и: ба́т'ка мой жыл, и ма́тка майа́, и бра́ты. Мьлады́йъ гады́ йа ўжэ́ забы́ль. Тап'е́р' тол'к'и пьгл'ад'и́ш нъ_мьлады́х, ду́мьйш: «Вот, пра́б'эгл'и на́шы гады́ мьлады́йи, и н'а_ўв'ид'ьл'и, как ува_сна́х ус'н'и́л'и». Жы́т' хьрашо́, пра́в'ил'нь, а н'ет... Мн'е ў_жы́з'н'и го́р'а, а н'а_жы́з'н'. Йа ўжо нъжыла́с'а. Пьс'ид'и́ш, па_свайму́ го́р'у паду́мьйш. Сам са́б'э заду́майиш, уб'ад'и́ш, зьзна́б'иш, зьдаса́д'ис'с'а, а тады́ сам са́б'э разво́д'иш, ду́майиш. Гьвар'ат',

с'л'óзы – вадá, г'ялавы – б'адá, н'ь_памóгут'. Т'и плач – ус'ó райнó.
Вот каköй д'ёлъ.

*Соловьева Зинаида Лукьяновна, 1903 г.,
неграмотная, записано в 1982 г.*

20. О родных

Быль тр'и братъ и д'в'е с'астры. Йа и с'астра была заму́жн'ыйъ, ал'ь пам'óрль, браты ум'ьрл'и. У_м'ан'е ўжо тап'ер' н'ет н'икóвъ, то́л'к'и пл'ам'ён'н'иць йес', бра́тн'ыйъ. И с'ьстр'ины д'в'е пл'ам'ён'н'ицы. Анна ў Но́вм Йáнчын'и, пат_Крúпку, а другáйъ ў_Вьлкавы́ск'и. Брат у_Барыс'ьв'ъ жыл, а трэ́т'т'ыйъ пл'ам'ён'н'иць, хто йайе в'едайт' ... у_с'в'ёт'ь. С'ас'т'óр родных н'ет, н'и братóў, н'и ба́т'к'и, н'и ма́тк'и. М'иж_л'уд'ей, к_л'уд'ам – п'с'ижу, п'г'ьман'у и да́л'шъ. И х'рашó. Кал'и сам б'уд'ьш харóшы, и сус'ед'и б'удут' харóшийъ. Так вот и жы́ву, и д'ьжывáйу свайó, свой в'ек.

Информант тот же

21. Об отношениях с дочерью

Наштó мн'е дóчкъ? Што, м'ан'е дóчка ко́рм'ит', ад'айёт', абмыва́йт'? Йа дачку кармл'у и абмыва́йу, и ад'айу. Два́ццът вóс'ьм рубл'ей п'ьлучáйу. Што мн'е дачка з'ьрабл'áйт', дает' на_хл'еп, на_сáхър'? А што мн'е пóл'зы, што ана хóд'ит'? Мн'е прын'ас'ёт' какúйу п'ат'óрку т'и трóйку на_х'л'еп, т'и на_сáхър'? Ну, кан'эшнъ_ш, жы́ву з_дачкóй! Сын жывы, с_тры́ццът шастóвъ года. Там жыв'ёт', д'е ба́за. Ну, а эт'и пам'óрл'и, то́л'к'и во двóйъ асталóс'ь, а трóйъ пам'óрл'и, муш... Бол'ш тры́ццът'и гадóў как йа ўдаво́йу. Нагá бал'эла йаму, патóм зады́шка была бал'шáйъ, т'áшка дых'ът'. Аста́л'ис'ь во йéтыйъ трóйъ, ма́л'ьн'къ йéтъ ў_п'ал'óнкъх асталáс'. Ва́ска ма́л'ьн'къ, у_с'в'и́ўкъх. Ну а йéты бы́л'и м'ьл'чугáны... Бо́л'шы с_тры́ццът' шастóъ го́ду, а тэй быў, што памóр, с_со́р'к п'ёрв'ьв'. У_с'в'и́ўкъх – ну ў_пал'óнкъх, сп'ьв'ивáйут'_жъ р'аб'óнкъ так. Ма́л'ьн'къ, м'ес'ьцъ тры йей бы́ло, как ана асталáс'а ма́ла. Ну, тады паслу́шна! А тап'ер'-ка? А тап'ер' ана слух'ыйт'? Тап'ер' ма́тк'и и бат'коў н'а_слух'ыйт'. Кáжны свайím умóм жыв'ёт', свайím рóзум'ьм. Тап'ер' ма́тк'и им н'ь_камáнд'ьв'ыйут'. Да, у_рука́х рáн'шъ мы бы́л'и. Ма́тка ска́жыт' з_ба́т'к'ь: «Н'икуда н'и_пайд'эш с'ауóн'н'ь!» И н'а_йд'эш. А тап'ер': «Хм, йанá мн'е ўка́жыт'. Йа б'уду с_табóй? Ты мн'е н'а_ўка́жыш, у_м'ан'е свайá г'ялава́». И пашлá.

Информант тот же

22. О горькой вдовьей доле

Стól'к'и гадóу живу́ ўдаво́й. Ус'о́ гóр'а и гóр'а ба́п'с'кый спра́вы. Туды́ пьх'ин'ис'ъ – ба́ба. Ус'о́ таб'е́ на́дъ, и мушчы́н'с'кый, и ба́п'с'кый. Гар'у́йу. Дро́вы на_мн'е́, пайдú во ў_л'ес, съб'арáйу. Ус'у́ жыс' на_мн'е́. И п'ила́ ў_рука́х, и тапо́р. Ё́а вам свайо́ гóр'ь н'ь_раска́зв'ьйу, а прóсть так, вы_ш мн'е́ н'и_памóг'ит'ь, што́ ё́а вам жа́л'ус'а свайу́ аб'íду. Ё́а гавар'у́ пръ_свайу́ жыс'. Так, пражы́ль. Дóбрь н'а_в'íд'ьла и тап'е́р' н'а_в'íжу. Во, пайдú съб'арáйу, и там па́льчку, и там. Иду́ и вал'ус'а, зьвал'ус'а, уста́ну. Ё́он анна́жды с'с'ек, пьзьўчара́, сын йéты, прышо́ў, пас'е́к трóху, а йéть н'и_дас'е́к. Ё́он учóра каза́ў, што пры́ду, н'ь_прышо́ў, гъвар'ít' – дъс'акú. Ну вот, ап'ат' на́дъ ит'и́ съб'арáт'. Как магу́, так съб'арáйу. Майá вун' така́й па́лка: л'у́д'и – э́кспэрт, а ё́а падбо́рышы л'уцк'ий, ё́а íхный пьдб'арáйу. Э́ть сук мой, в'аршы́нка майа, во э́ть во какáй-н'е́бут'. Майá палка с'иро́цкый, ба́б'инь, удав'ина́. Абы́ бул'о́н звары́т', карто́шину. Н'ет га́зь. У нас н'е́гд'ь йаво́ пастáв'ит', тако́вь м'е́сть н'ет пьстанав'ít' гас. П'е́чкь.

Карóвы_ш н'ет. Ну што_ш, ё́а карóвы нъкашú? Мушчы́ны и то тру́ннь, а д'е́ ё́а? Накóс'иш?.. На́дъ_ш нъкас'ít'. Нан'ат' – за_што_ш ё́а найму́? Кап ё́а акла́т пьлуча́ла! А то што́ два́ццт!.. Вы́в'ьс'т'и наво́с – зьплат'и́, пас'ейт' – зьплат'и́, пьскърад'ít' – зьплат'и́, дай буты́лку, так? Ну... В'ёрна? Да! Кúрк'и вот. Кур'е́й было́ п'атна́ццт', п'ату́х шасна́ццты. Д'е́с'ьт кúр'иц здóхль. Ё́а н'а_зна́йу аччаво́. Н'икако́вь д'е́ль ў_м'ан'е́ пьдазр'ít'ьл'нъвь н'и было́. М'е́шгьнка, хл'еп, карто́шку... Во н'ада́ўнь, пьзьўчара́ прыхажу́, а кúр'иц л'ажы́т'. Хот' была́ та́йа б'ада́ и прычы́на? И така́ь кúр'иц крáснь, харóшь, и н'асла́с'...А хто́ ё́ей?.. Прыхажу́, ана́ л'ажы́т' пьт_курашэ́с'т'у йéтым, д'е́ аны́ с'ид'ат'.

*Информант тот
же*

23. О жизни теперь и прежде

Жыт' дóбрь тап'е́р'. Жыв'и́ и жыт' хóчьцц, абы то́л'к'и здарóўй. Жыт' хърашо́. Нашто́ лúччъ ўжо́ жыс': и хл'еп йес', и ўс'о ў_мьгаз'ин'ь йес', кап'ейкь ў_карма́н'ь была́_п. Ус'о́ мо́жнь куп'ít', абы бы́ль. Как н'ет, так тады́ пьгл'ад'и́, сл'инку пьглыта́й и дамо́й шуру́й.

С'ичас во у_клуб идут'. Ран'шь ў_хатх был'и в'ьчарынк'и. У_хаз'айинь, у_л'уд'ей, у_каво м'лад'ош йес', сыны, дочк'и. Как и ран'шь в'ьчарынк'и был'и, м'лад'ож-жъ была, так и с'ичас. Гармон'и был'и. Г'рман'исты был'и, у_гармон' играл'и. Танцы тап'ер' так'ий н'и танцуйут, к'к ран'шь. И л'ипн'ик йел'и, и мох йел'и. Ну, праўда, ус'о. Талкл'и. Сачн'и эты п'акл'и. Там шт'н'ибут' з'д'ел'ийш. И во п'бражыл'и, слава Богу. Тап'ер'-ка хл'еп – анна мучыц' тол'к'и н'в'ад'ицы, ды булк'и, ды во пачэн'н'ь, ды ўс'о на_с'в'ет'ь. Йа_ш г'вар'у, аб'и_п была кап'ейк' – дык во и б'ары, д'е што хоч'ш, што твайа душа жалайт'. Тол'к'и кап здаробуй ды во с'иль была. А ўжо гад'и сход'ьт'. Стар'с'...

Информант тот же

24. Из воспоминаний

Пам'орла мам' м'ладайа, ну а с_кым ты тут р'згавар'иват' буд'ьш? Так ужэ йа и жыла. Ну, бат'ка был, што бат'к' – мушчына. Йа ўжо была замуж'м – мам' пам'орла, дво'й дат'ей у_м'ане был'ь. У_нас был'ь шэс'т'ьрь, аўа, шэс'т'ьра, тр'и браты было (пат'бра асталос', адна пам'орл'ь) и д'в'е с'астры живых. Йет'йа ўс'е ў_Трайан'ўк'ь, тол'к'и ад'ин быў у_К'захстан'ь, дык пам'ор с_вайны, шчытай. Ран'ьны был т'и кантуж'ны прышоў, дык прыслал'и, што пом'бр.

Йеты мой мал'ыц у_свиўк'х быў, и с'ичас йаму вот п'ид'ис'ат л'ет. Эт' с'п'ил'инал'и. Йа_ш в'йжу: унук'и и праўнук'и, ус'их зав'эрнут' и добр'ь, так и гадуйущ'ь. А ран'шь_ш св'ивы так'ийа был'и, п'йасы дел'ьл'и, ил'и купл'ал'и, ил'и сам пл'ал'и. Св'ивал'и. Вот пал'он'ьчку пас'т'ел'ьт', йаво п'кладут', з'крут'ьт' и саўйут' р'чк'и кр'п'инк' и ног'и. Ўс'о, у_с'в'ий л'ажыт'. П'ид'ис'ат л'ет. Аўа, аўа...

Тады_ш н'а_м'этры был'и, аршыны, дык с_п'ат' аршыньў двум д'ев'ькам как рас пашыла два плат'иц'ь. Бол'шай был д'в'анациц'ьтый гот. Гор'ь було. Хай йанó н'икóму л'уд'ьм, н'икóму н'а_буд'ьт'. Ну, тап'ер' мног'ь, мног'ь йес' с'ьмат'ажы эты, к'идайт' д'ат'ей, гар'уйут' д'ет'и. Йес'.

*Дедёнок Клития Ивановна, 1898 г.,
неграмотная, записано в 1981 г.*

25. Из беседы

У_нас мас'л'ьн'ицу гул'ал'и, в'асну прѣважал'и. Вот было народу. Йанá, ишчó штук так'их, мýс'ит', чатыр'и ил'и п'ат'. Им пѣ_платкú дал'и. А йа н'е... Н'а_на́дь мн'е и платок и н'ичовъ н'а_на́дь. Мн'е гýлава бал'ит', мýс'ит', старьс'. Йа_ш н'ь_скажú што. У_м'ан'е и табл'етк'и йес', гъвар'ат', павышьн'ий крив'и даўл'ен'н'ь. Ран'шь н'а_знáл'и этъа. А с'ичас н'и из'м'ар'айу, йа_ш вотку н'а_пйú, н'ичовъ. И ў_гос'т'и пайеду, вот у_М'инск йашчó в'асной йез'д'ила, дык н'а_да́м ур'едъ им. Н'и ў_сына, н'и ў_дачк'е.

Д'ев'ьт' итажóў, йашчó вас'мой и д'ав'аты вышэй зѣ_йавó живут'. Дык дóбръ, што эты л'иф, дык пастáв'иш ног'и, дык и пайэхъл. Йез'д'иль, панрáв'ильс'а. Тóл'к'и вот дóбръ н'а_знáйу (в'адóмъ_ш н'агрáматна) эту кнóпчкú нъжымáт'. А хто... ид'ом рáзм, йа гъвар'у: «Д'ет'чк'и, мн'е дѣ_таковъ». – «Ну вот, ба́бушкъ, и мн'е тудá». Ну а кал'и вас'мой, дык йон дал'шь йед'ит', а кал'и йон с'л'ез'ит', гъвар'ыт': «Ба́бушкъ, анну прайёт', тады». С'ичас атп'ирайуцѣ д'в'ер'и. Йез'д'иль, этъ хърашó. У_дачк'е на_трэт'им, дык н'е, н'и_рáзу. Йес' л'иф, ал'ь н'а_йезд'ут', хóд'ут'.

Информант тот же

26. Воспоминания и раздумья о войне

Вот, майá дачу́шка, кап ано в'ек тавó н'ь_было́, кап вайны́ н'ь_было́... Йа ў_ра́д'ив'е рѣз'б'ирайус'ь. С'ижú вот ув'ечары, с'вет выкл'учу и с'аду слух'йу. Кап в'ек тавó н'ь_было́. Этъ_ш как вайна́, так и ўс'о. Кал'и штó_н'ьбут' аста́н'ьцѣ... Этъ_ш така́йа, ка́жут', вайна́... хужэй бóд'ьт' ус'им, паг'ибн'им. Йес'_жѣ_ш л'уд'и, што раскáзывают', што с'ичас вайна́ така́йа, што ўжо ўс'о, у'с'им г'иб'ьл'.

Ну, д'е хто бóд'ьт' нѣ_рабóты, той тóжѣ... ўс'о роўнѣ с'м'ерт'. А йетых у_ха́тах пабйúт', у_кварт'иръх. Дачка дык нѣ_ўтарым ытажú, а сын нѣ_с'ад'мым. Там... ўс'о роўнѣ, тый_жа бóд'ьт' вал'и́цѣ в'ер'х. Там ўжо с'м'ерт'и н'и_жалайу... А мы пѣд_азгарóду, кал'и справ'имс'а...

Ну, а тайá_ш была́ вайна́, дык што_ш во: н'ёмцы прышл'и, ус'ó абабрáл'и, гóлът был и н'иўражай к_таму́ был. Вот про́шлайт' л'етѣ карто́шкѣ ў_л'уд'ей прапáла, а с'ичас тóжѣ гн'ийóт' у_йáмъх. А шчэ н'а_л'етѣ...Хто йавó знайт'? Мокрьй... дажджы_ш и дажджы был'и.

Информант тот же

27. Диалог двух женщин

- Хад'и-тка, Аннушкѣ, с'уды, хад'и, хад'и!
– Ай, мн'е надѣ каровы дат'. Мн'е н'экъл'и!
– Ашал'эль – ўв'ечѣры!
– Н'и ўв'ечѣры, йа_ш с_н'ан'ѣк то́лк'и прышла́, дык йа йашчѣ хажу́...
– Хот ты н'ѣ_дурн'и гѣлавы́, ты даўно́ пѣдава́ль. Йа в'ид'ѣла, кагды́ ты ишла́.
– Д'е ты в'ид'ѣла? А зна́йыш што вун' зѣтап'и́ль м'ан'ѣ, э́ту ваду́ вы́л'ива́ль в'адро́м?
– А д'е, у_бу́л'бах?
– Н'е, пѣд_в'ира́нду как пѣдышла́!
– Ну, В'ѣрѣчкѣ, йа в'ид'ѣла, там б'ѣгѣй.
– Там гр'аз'и во так бы́ль, дык В'ѣрѣчкѣ гр'ас' б'арѣт' майу́.
– Ид'и, с_так'и́м гаво́ркам дык ты н'и хвал'и́с' с'ича́с!
– Йа_ш н'а_мѣйу н'ико́л'и, хажу́ то́л'к'и.
– Да, н'а_мо́ш, така́я как йа!
– Ста́рѣй как гр'аз'н'ит', за_йѣй то́л'к'и ўбо́ршчыцѣ на́дѣ. А йайѣ н'ѣт. Дык ана́, э́тѣ д'ѣўкѣ как прыѣ́д'ит', дык ана́ трас'ѣт'...
– Ай, и пѣльв'ичк'и вы́б'ива́йыт', ус'о́. Така́й, йа гѣвар'у́, ма́ткѣ... Сама́ саб'ѣ так дѣмѣйу: вот ужо́ ма́ткѣ зѣпы́л'и́ль тут адна́ с'ѣд'а.
– Ну-ну, ус'ѣ тр'а́пѣчк'и павы́бѣыт, ус'у́дых пы́л' т'ир-т'ир. Йа кажу́: «Мн'е н'а_го́рыт, ты мн'е н'а_тры́ ту́тькѣ». А ана́ гѣвары́т: «Ты пал'ад'и, у_т'аб'ѣ кака́й гр'ас' ус'у́дых, пы́л'!»
– Ну, дык йа в'и́жу, йа_ш тут во каба́йус'.

*Дедёнок Клития Ивановна, 1898 г.,
неграмотная,*

*Дедёнок Анна Ивановна, 1916 г.,
неграмотная, записано в 1981 г.*

28. Из диалога двух женщин

- Дык у йайѣ и пѣт'ихо́н э́тый, мо́жнѣ йей и с'п'айа́т', ана́ с'уды за́п'и́шыт'?
– Вот йѣс'л'и_п зайшла́ и с'п'айа́л'и_п, а йѣс'л'и н'е – н'а_на́дѣ.
– А на́дѣ с'п'айа́т'? Го́льс ка́б_жѣ. Э́тѣ на́дѣ два йайцы́ вы́п'ит' и ча́рку гарѣл'к'и. Во, тады́ го́льс бу́д'ѣт'.
– Ты н'а_пѣѣш, н'ѣчѣвѣ ўжо ман'и́т'.
– И го́льсѣ н'ѣт.
– Хай ужо́ старѣ́йа н'а_пѣу́т', што ста́рѣс', н'ѣ_зѣ_шѣ ду́жѣ.

– Ну, пайдú, майá В'ёркъ н'и аб'эдъль, и хл'еп дужь чорствий-чорствий у м'ан'е. Пайдú хл'еп зън'асú, тады прыдú.

– А ид'и ид'и ўжо, н'и ман'и...

– Ёа с'ичас прыдú и ръз'д'авáццъ н'а_бúду. Мы з_бáбъй с'п'айом.

– Што ты бúд'ыш п'айáт'? Ёа пъзабывáль ўс'о.

– Ну, н'ахáй п'айёт', анá атйёлъс'а там. Анá здарóва бáба, анá зарав'ёт' – дык оуо!

– Ну то_ш хърашó, то хърашó!

*Информанты те
же*

29. Диалог о вреде пьянства

– Рáн'шъ вóткъ и н'ъ_былó.

– Рáн'шъ чай тóл'к'и п'ил'и на_свáдбы. Да! Н'ал'зá эту вóтку былó п'ит', пътамú_штъ н'е_зъ_штъ.

– Н'ъ_былó йайе йашчэ вóткъ. И йета н'а_знáл'и саўс'им, как с'ичас гон'ут'. Праўда, праўда, н'а_знáл'и, саўс'им н'а_знáл'и.

– Рáн'шы гóльвы был'и кр'ёпк'ии.

– Н'а_праўда, мáла_ш п'ил'и.

– Вóткъ тап'ёр' гúб'ит' ус'их. Тады вóтку н'и п'ил'и, йайе н'ъ_былó и н'е_зъ_штъ былъ. Ёа помн'у – у_нас там йаўр'ей жыл, дык д'аржáл вóтку. Вун' там зъ_З'м'итаркóм жыт жыў на_этым пл'ацú, кýла_клáдб'ишча. И была вóткъ там, чът'в'артушк'и был'и, б'ела, и купл'áл'и...И йес' так'ийъ, тык их_жа н'ъ_л'уб'ил'и этых п'йáн'ицъў. Мóжъ, штúк'и дв'е былъ, дык аны_ш хавáл'ис'ъ. Н'а_тáк, как с'ичас, што он чáрку вып'йът, он пашóл – дык этъ он. Нъ_кап'ейку вып'ил, а йон ужó бытть_п и на_руп. А тап'ёр' йон во пашóл, йон вып'ил сто грам крáснъй этъй, и йон ужó балтáйыццъ, и ў_ваду мóг'ът увал'иццъ.

– А чамú ў_йих галóвы, у_мъладýх? Ну, н'ахáй старóй – гóр'ъ в'ид'ъл, а што йаны в'ид'ъл'и? Дужь ўжо гóр'ъ за_мáткъм ды зъ_бат'кáм. Што йётъ н'апраўда? Этъ ат_вóткъ и аны так падур'н'эл'и ўжо. Што д'ен' ды што д'ен'! Рáн'шъ, как гóсти бúдут', прыйэдут', дык сýмавар стáв'ът' на_стóл, чай пйут', угашчáйут', этъ м'асъ там, к'илбáсы там, тóйь-с'óйь. И так угашчáйут'. А с'ичас, этъ_ш на_чóртъ мн'е чай п'ит'! Нáдъ_ш каб_ вóткъ срáзу. Дáжъ и пъхарóн тап'ёр' тákóй. Вот йётъ мы знáйъм. И пъхарóн... С'ичас став'ът' р'умки т'и стакáны, и вотку, став'ът', закúску. Йаны пйут' и йадут' и ўсо. Вó_ккъ с'ичас!

– Вм’истъ таво, кап... Чълав’эк как памрэт’, дак йашчо как стайит’, дак с’л’азу выпус’т’ат’, а как за_столъм с’ид’ат’, мógут’ и п’ес’н’у зап’айат’. Законнь_ш тол’к’и надъ тры разы пан’н’ат чárку, тры глытк’и глытнút’, а ан’и_жъ выпйут’ стол’ки’, кап нь_стал’е нь_аставáльс’а. А тады он н’а_знайт’, д’е он с’ид’ит’: т’и йаму надъ п’айат’, т’и йаму надъ што д’елът’. Забывáют’, саўс’ем забывáют’. Йес’ жэн’шчыны пйут’...

*Информанты те
же*

30. О старых обычаях

– Такой закон был: сватóў мнок было. Мы дык халды-бъбарды, а тады ўжо н’а_тáк. Бывáль, майá мамá раскáзывъла, как ўжо сваты прыяжджайт’, ды мнóгъ. Зъ_каво бáт’къ аддáс’, зъ_таво пайд’эш. Н’ь_за_тóвъ, зъ_каво хóчъш, вот.

– Бáт’къ зарáн’ь ўзнайт’, гд’е мнок замл’и, там хаз’áйкъй бóд’ыш. А гд’е з’амл’á вóз’ьн’къй, дык туды_ш н’ь_аддáс’, йон_жъ б’эдный, туды_ш н’алз’á ит’и.

– Так, йа этъ знайу. Бывáль, раскáзывайт’ мáма. У йайе с’астрá была, ды дужъ крас’ива́я. Бывáль, как йедут’ (этъ з’имóй былъ), дык н’ь_зъп’ирайуцъ варóты. А д’ет: «На_п’еч!» (этъ бáт’къ йейны). Ну, ўс’о, пыгавóрк’и...А тады, как аддáл тудá за_Крупку... Ад’ин’ец был, з’амл’и дужъ мнок было. Ад’ин’ец? Ад’ин сын у бáт’к’и, а дачóк мнóгъ. Дóчк’и разыйдуцъ, а з’амл’á ўжо сыну аста́н’ьцъ.

– Дóчк’и_тъ зáмуш павыйдут’, а йон бóд’ьт’ на_бáт’къўшчыны. Зна́чит’, ус’á майá з’ам’ел’ка. Этъ ўжо жын’и́х бауáты.

– И ў_тры палы рубáхъ была. Г’эстка и з_абóрьм тут рубáха. В’ид’ьт’ йа в’ид’ьль, йон прыяжджаў к нам у гóс’т’и, как ужó т’óткъ пам’орль. А йанá н’и с такой самйи. У йавó с’ас’т’óр было с’ем. Падóйат’ карóў, мнóгъ карóў былъ, гъвар’ит’, падóйут’, прын’асут’, працэд’ут’ и сырадóйм выпйут’, а йанá н’а_п’ила сырадóйу, н’и_тако́й былъ ў йих...

– Ну, ну, друго́й абы́чай.

– Абы́чай друго́й был. Йанá как сышла и ста́ль барэм’ьннъй, и как сышла, дък у_таску́ как уда́рыльс’а. А д’ет_жъ н’и_ваз’м’ет’ дамóй... бáт’ка. Мой д’едушкъ был, а йайе бáт’къ. Тады_жъ дрэннь, а ид’и дамóў.

– Вот тап’ер’_жъ дык што во́л’ь: кал’и с’авóн’н’а плóхъ – и мы расхóд’имс’ь. А тады_ш прыд’и к бáткы и качáйс’а бáтк’ь пъ_нагáх, он гъвар’ьт’: «Ты мн’е н’и_пазóр’ фам’ил’ийу на́шу. Мы т’аб’е

н'и_ваз'м'ом. Пускай он т'аб'е забйот', йа лүччъ пьхъран'у там т'аб'е, но дамой йа н'и_далжон уз'ат'. Йа аддал т'аб'е и жив'и». Дык йанá сохла, сохла, д'евъчку рад'иль и ўз'ала и пам'орль. Дык во йашчэ што... Пъжыла н'амнок, барэм'ьнна́я ста́ла, кьк прыйэхъл'и купцы́, ап'исал'и ўс'у скат'ину и рьспрадал'и. Дык йанá так уз'ала ў гьлаву ўс'о и пам'орль. Купцы́? Бываль, ид'и хот' када к_какому, т'и ў_Халоп'ьн'ичы, т'и ў_Красналу́к'и, у_их мьгаз'ины свай бы́л'и. Б'ары́, йон п'ишыт', п'ишыт'. А вóс'ьн' – прыйажджайут', аддавай йаму дабрóм т'и чым. Этъ_ш было́. Как прыйэхъл'и, ус'о хаз'айствь ап'исал'и. Аны́_ш н'и аддавал'и, толк'и брал'и, с'ал'одьчк'и там... тойь-с'ойь... Кул'турныйя л'уд'и так'ийа был'и.

У_их было́ тры с'астры. Мамъ майá за_нам'и пам'орль, йанá так н'ешть... нагá зьбал'ела, с_наг'и пам'орль. Йашчэ другáя т'откь да_старьс'т'и жыла. А анá мьлад'ен'кь, анну́ д'евъчку рад'ила. Дык вот, бат'к'и н'а_брал'и... А с'ичас так прав'илнь, па_мойму. Пашол, л'уб'иш – ид'и. Што мн'е т'и маткь там, т'и бат'кь. Мы ў_анной д'ар'еўн'и. Какóй нам выб'ирал'и?

– Йанá с'л'уб'ильс'а, йайе бат'кь н'и_дагна́л. Он_бы йайе заб'ил, анá ўт'акла ад_бат'к'и.

– А йанá тожъ чэръз_дарóгу с'л'уб'ильс'а и пашла́.

*Информанты те
же*

31. О жизни во время войны

Батк'и н'ь_было́, матк'и н'ь_было́, с'астра бóл'шаа была́ и йа м'ен'шаа. И прыйшла вайна́. Йа прыйэхъла з_Л'ьн'ингра́ду была́. Прыйэхъла дваццáтьвъ чысла́, а дваццэт' утарóва вайна́, и йа асталас'ь. Анна Паўльўнъ пайэхъла тады́, у_П'им'ьн'их'и мал'чыка ўз'ала и пайэхъла. У_м'ан'е у_с'астры мнок д'ат'ей было́ (йанá мнок дужъ ражалъ), д'ес'ьт штук и двóйь пом'ьрль. Ой, бох йайе знайт', скóл'к'и анá там ужó ражалъ. Малóд'ьн'кайа вы́шла. А чавó вы́шла? Астáл'ис'ь анны́, а бат'к'и пам'орл'и. З'амл'а_ть была́ бал'шáя, и карóвы был'и. Надъ_ш было́ ўжо хот' йайе ажан'ит', кап хаз'аинъ найт'и. Дык йаны́ хаз'аина и нашл'и д'ат'онку гóр'кьму.

Вайна́ прышла́, йа тут асталас'ь. Барут' у_Г'ирман'ийу... Хто ў_Г'ирман'ийу ўжо н'и_пайед'ит', дык жан'ис'а вот: ид'и зъ_пъл'ицэйскьвъ, т'и за_н'емць ид'и зáмуш, тады́ ты ў_Г'ирман'ийу н'и_пайед'иш. Йавó ў_наро́дну арм'ийу брал'и. А йон д'ийс'в'ит'ьл'ну́йу служыл, мой чьлав'эк, ис_Стъл'ингра́да прышóл п'ышакá. Уз'ал'и ў_пл'ен, а йон с_пл'ену вы́скьчыл н'экьк чэръс

вакно́. Аста́лс'ъ живо́й и пашо́л дадо́му. И прышо́л дамо́й. И тады́ йаво́ бару́т' у_пал'и́цыйу, а м'ан'е́ ў_Г'ирма́н'ийу б'ару́т'. Ну, как мы пажэ́н'имс'ъ, нас н'ику́ды н'и ўз'а́л'и. Вот майа́ и ўс'а жыс'. Кап йа рьска́заль жыс', как йа жыла́, дык кап м'ан'е́ лу́ччый ...жыды́ сйе́л'и ў_Л'ьн'ингра́д'и, чым йа ту́тка пръжыла́. Там вот бы́л'и срóств'ьн'ик'и, ну а тут ужó калхос. Как йа с'ирата́ – прыйе́т' ты ўжо ў_н'а́н'к'и, ужó гд'е ўстро́им. Зна́йт'ъ, как калхос был, хл'е́бь н'ь_было́. С'амйа́ ў_с'астры́ бал'шайъ, д'ат'е́й мно́гъ. Чужа́йа... Ну, йа ўжо была́ бо́л'шан'каа, йа и пайе́хъла. Йа там пъжыла́, а ўс'о ро́уна мн'е ў_д'арэ́ўн'у хат'е́льс'а. Т'и йа гот, т'и пы́лтарá пражы́ль? Хат'е́льс'а_ш мн'е дамо́й, хат'е́льс'а. Ну, дамо́й прыйе́хъла, м'ан'е́ рас – вайна́ зас'п'е́ль. И то́л'к'и мн'е да́л'и – йа_ш б'ас_па́спърта пайе́хъла и с_спра́вачкый – п'ат'ига́д'и́чный л'ьн'ингра́цкый па́спърт. А ў_м'ан'е́_ш... прышо́л Иса́й и йаво́ атабра́л, булу́ом'истър д'ар'е́ўн'и был. Аддава́й па́спърт, а то ты ў_пърт'иза́ны пайд'е́ш с_па́спъртм, а н'е – дык пърт'иза́нъм па́спърт адда́ш. Кал'и н'и_адда́ш па́спърт, то, зна́йыш, кара́н'н'ь мн'е ўжо бы́ль како́й. Ну, йа паду́мъль, паду́мъль... Нашто́ мн'е па́спърт? Ну, на па́спърт. И йа пьт'ара́ль па́спърт. Кап у_м'ан'е́ был па́спърт у_сахра́нньс'т'и, йа_п дажда́ль, мо́жь, м'ир како́й, тады́ с'е́ль, пайе́хъла, йа_п л'убу́йу ко́мнъту зан'а́ла и с'аво́н'н'а_п жыла́ ў_Л'ьн'ингра́д'и.

*Дедёнок Анна Ивановна, 1916 г.,
неграмотная, записано в 1981 г.*

32. О жизни в Ленинграде во время блокады

Мно́гъ там паг'и́бль, ай-йай! Была́ ў_нас жэ́н'шчына, д'е́ўка, ды ўз'а́ла пл'ам'е́н'н'икъ пьв'азла́. Ну, мьл'чан'о́ньчък н'ьба́л'шой был. И йон та́мъ_къ паг'и́п з_го́льду. А М'и́нка Йу́л'к'ин то́жь_ш паг'и́п з_го́льду. Д'ьр'ав'е́н'ск'ий пайе́хъл. А ча́во этъ́ йон тады́ пайе́хъл? Злад'е́йи л'е́з'л'и к_йа́му – каба́н ду́жь харо́шы ў_хл'ав'е́ был у_чы́лав'е́къ. И йон но́ччу л'ес, а ўв_йаво́ ружйо́ бы́ль. В'и́д'ит', што чэ́рьз_э́ты вот забо́р п'ьрал'а́зайт' чы́лав'е́к, и йон скла́ўс'а и как-тъ тра́п'иў пь_йа́му и заб'иў чы́лав'е́ка э́тъвъ. Ну, а тады́_ш л'у́д'и мс'т'и́л'и. У_йаво́ срóтствъ како́э-тъ бы́ль, што йе́тъвъ чы́лав'е́ка заб'и́л. Как он заб'и́л э́тъвъ чы́лав'е́ка, он и пайе́хъл у_Л'ьн'ингра́т. А там йаво́, т'и пра́ўда, т'и не, гьвар'а́т', жо́нкъ ўз'а́ла ды с'йе́ла. Йаны́ ўжо пасо́хл'и, пам'о́рл'и, дык йаны́ и йе́ли ад'и́н аннаво́.

Мару́с'а Праку́д'ина, йана́_ш была́ рьска́зъвала, как Ва́л'а наша́ ма́л'ьн'ка была́, што ишл'и́ ў_Маскв'е́, ишл'и́ и н'ь_гл'ад'е́л'и нъ_чы́лав'е́ка. Ид'е́т' чы́лав'е́к, и н'ь_гл'ад'и́ш нъ_йаво́, то́л'к'и

Ў_з'амл'у гл'ад'иш, а нъ_рабо́ту хад'ил'и. А Прос'ка_ш по́лз'ла, но́г'и атн'ало́ ад_го́лду, дык прыпалз'ёт', и йайе́ там атм'ёт'ут' (нъ_«Былшав'ичк'и» рабо́тль), што йана́ йашчэ́ йес' с'аво́н'н'а. За_но́ж'н'к'и йана́ и пам'о́рль, но́г'и бал'ёл'и. Оу́о, вайна́_ш, мно́к паг'и́бль л'уд'ей.

Информант тот же

33. Рассказ о здоровье

Здаро́ўа плахо́йа, и го́ды прайшл'и ўжо. Нашто́ ано́, каму́ ано́ ўжо бўд'ят? Та́к_шт' н'ь_выхо́д'ит ужó хату́, так у_э́т'й ужó памр'ом. Ста́ра йа, у_м'ин'е́ г'лава́ бал'на́йа. Йа ўжэ́ п'атна́цц'т' л'ет нъ_л'ака́рств'х живу́, и йон ужó ста́рый, ч'лав'е́к мой, хаз'а́йин. Даўл'е́н'н'ъ н'ет, то́лк'и вот бал'и́т ус'о́, бо́л' так хо́д'ит па_ўс'ей г'лавы́, так йа ўжо то́л'к'и нъ_табл'е́тк'х живу́. Как табл'е́тку вы́п'йу, п'л'ажу́, тады́ п'дыма́йус'. Вот так вр'е́м'а ид'о́т. Ужó пат_с'е́мд'ьс'ьт, йа с_ад'и́н'ыцц'т'ва го́да... с_ты́с'ьча д'ьв'ат'со́т ад'и́н'ыцц'т'ва. Ужó го́тк'и, сла́ва боу́у. Н'е, йа плóх'х вы́гл'ажу́, йа з'имо́й саўс'и́м н'ику́ды н'ь_хажу́, байу́с' прасту́ды. Чут' вы́шла на_хо́лт'т, т'ьк_ужэ́ и прасты́ль. А йе́с'л'и ўжо з'ьстужу́ г'лаву́, так мн'е ўжэ́ и йашчó ху́ж'й. Спат' лажу́с', т'ьк_два т'о́плых платá лажу́ нъ_г'лаву́ и ко́фтку шэ́рс'т'ьну́йу. Как угр'е́йицц', тады́ йей л'е́кчы. А так вот на_п'е́чк'ь, во, з'ьб'ару́с' на_п'е́чку и п'ька́чыв'ьйус' там д'е́н'. Вот так и н'ику́да да́ж' н'и_хажу́, йа о́ч'н' хо́лду байу́с'. За_ўс'у́ з'иму́, мо́ж'ь, два ра́з' ў м'ьгаз'и́н сха́д'и́ль. Йон йашчэ́, ста́рыйк, валóчыцц' п'ьн'амно́шку. Йаму́ г'лава́ бал'и́т', ал'ь н'а_та́к. То́ж' ўжо, а́уа, чу́ствуй'ьцц' и йаму́: шум тако́й и да́ж' ў_о́бм'рак к'ьл'и_н'е́бут' в'адóт, у_бак'и́. Но ал'е́ йашчэ́ йон кр'е́пч'ь м'ан'е́, а йа ўжо дык н'е, плóх'х, саўс'и́м плóх'х. Дык вот тако́й д'е́ль.

*Прокудина Ксения Парфеновна, 1911 г.,
неграмотная, записано в 1981 г.*

34. Рассказ о хозяйственных заботах, о домашних животных

Мы, ст'ьр'ик'и́, у_ма́л'ьн'к'ьй хатк'ь жив'ом. Йа ўжэ́ вот живу́ ў_тэ́й хаты́, у_на́с и там ма́л'ьн'к'ь вун' ка́ка. Т'ьл'ив'и́з'ьр у_на́с то́ж' йес'т', хот' йа и н'ь_сма́тр'у́, дык адно́ и то́_ж'ь. Йа мно́г'ь, кан'е́шн'ь, н'е, к'ино́ како́й ил'и с'п'икта́кл' како́й. Так мно́г'ь_уш о́ч'ьн' н'ь_гл'ажу́, кан'е́шн'ь, мно́г'ь_ш гла́зам то́ж' бо́л'н'ь: рас г'лава́ бал'на́йа, так и гла́зы, в'и́дн'ь, н'ь_так'и́йа, как на́д'ь. П'ьн'амно́шку. Л'убл'у́ йа к'ино́ п'ьгл'ад'е́т', с'п'икта́кл' како́й. В'ьс'ал'е́й. Та́к_ж'ь

ноч кака́йа, н'ь_прас'п'иш, а так часо́у у_ад'и́ныццѣт' ужэ лажу́с'а спат'.

Каро́ука, ау́а, йес' каро́укъ, ды пѣрас'о́нѣк бы́у, дык мы_ш йаво́ заб'и́л'и дау́но. А т'ап'е́р'_ужѣ бу́д'ьм васно́й купл'а́т', пѣт'апл'е́ит'. Саба́къ, куры, вот хаз'а́йствѣ. Злой саба́къ. Нам на́да саба́къ. Б'ьс_сабак'и н'ил'з'а́ жит'. Ой, л'езут про́стѣ наха́л'на, и но́ччу. Л'у́д'и до́брыя но́чы н'и_с'п'а́т, л'езут у_га́ро́т. Дык во́т_уш как саба́къ, дык начатн'е́й, байа́ццѣ. Саба́ка – э́тѣ_жѣ ахра́на. А так ид'и́ пѣ_двару́, кто хо́чаш – хад'и́, ид'и́ ў хл'е́у, б'а́ры што хо́чѣш. Мы_жѣ с'п'им, мы н'ичо́вѣ н'а_зна́им, што нѣ_дварэ́ д'е́лѣиццѣ. Адна́жды зло́д'ьи пакра́л'и та́м_къ ў калхо́з'и, а нам уз'а́л'и пѣнасы́пѣл'и ў_наш га́ро́т. Мы ўста́л'и, йачм'е́н'у пѣнасы́пѣна, а мы_жѣ во спа́л'и, атку́л' мы... а во́д_бы с'л'е́дѣм прышл'и́, пажа́лѣстѣ, э́тѣ_ш ты крал. До́брѣ, што ў_нас н'ь_было́. Каб д'е м'ашо́к куп'и́л како́вѣ? Вот т'и́б'е́! А как саба́къ – ужо́ ўс'о, он ужо́ тут р'о́вѣм р'ав'о́т. Тут ужо́ пады́м'ише'а, н'ихат'а́ ўслы́шыш. Так што йано́, кан'е́шнѣ,и саба́ку_ш вот на́да и пѣкарм'и́т', и хл'е́бѣ ўкры́шыт', и по́снѣгѣ_ш н'а_хо́чыт йес'. Д'е той кот, то́жѣ... Как вот ужо́ са́ла, и пан'има́йут_жѣ, скат'и́нѣ э́тѣ, кѣк_ужо́ кр'и́шыш ву́трѣм у_скѣваро́ду паджа́р'ивѣт' штѣ_н'ибу́т', с'иди́т' ужо́ и п'илну́йѣт. Ужо́_ш йаму аб'иза́т'ьл'нѣ атр'е́жыш ды к'и́н'ьш. А кѣк_уш_што́, дык про́с'ит тады́: «Дай». Ка́ўкайѣт. Так и скат'и́ну, зна́йѣт'ь, на́дѣ карм'и́т', то́жѣ ухо́т, ну а́л'ь што д'е́лѣт'. Б'ьс_саба́к'и жит' пло́хѣ. И кот на́дѣ аб'иза́т'ьл'нѣ. А так мы́шына зал'е́з'ит вот, и йана́ таб'е́ ноч н'а_да́с' спат' зѣ_бума́гѣй. А ўжо кот и нѣчатн'е́й. У_д'ар'е́ўн'и так_на́дѣ скат'и́нѣ. У_го́рьд'ь дык, кан'е́шнѣ, и то саба́ку д'е́ржут. Йа гѣвар'у́, у_го́рьд'и дл'ь_ча́во саба́ка, про́стѣ вад'и́с'а с_йим. Тут дык ужо́ на́дѣ пѣн'аво́л'и, у_д'ар'е́ўн'и, а ў_го́рьд'и н'ьаб'иза́т'ьл'нѣ, и то д'е́ржут.

*Информант тот
же*

35. О вреде угарного газа

Вот ужо́ и зѣпа́хлѣ ду́хѣм э́тым. Н'аўда́чнѣйѣ кака́йѣ_тѣ гру́пкѣ. Вот и на_с'е́рцѣ, и с'е́рцу тады́ пло́хѣ. Инагда́ вот нѣ_п'ѣрам'е́ну паго́ды, тѣк как схва́т'ит, тык тады́ на_ву́л'ицу ад'е́нус' и выхажу́, и там стайу́ ў_кѣл'идо́ры, и дв'е́р'и аткыва́йу, ус'аго́ быва́йѣт. Ду́майу, мо́жѣ ўжо за_но́ч и памру́. У_на́с жэ́н'шчына жы́ла адна́ ў_ха́ты, и вот была́ с'ид'е́ла там у_сус'е́да, гл'ад'е́лѣ ў_т'ил'ав'и́зѣр с'ид'е́лѣ, а пато́м пр'ишла́ дамо́й, э́ту са́му́йу гру́пку, вы́тѣп'илѣ, закрѣла, а са́ма пашла́. Ну, што ана́ там пѣс'ид'е́лѣ, мо́жѣ час-паўта́ра, и прышла́

Ў_эты дух л'агла. И назаўтра йайе ўжо нашл'и н'ьжыву́йу. Тьк йа гьвар'у: вот то́ч'нь ана ўгар'ела. Пьтаму_шт' как хва́т'ит, дык пр'амь ўс'о: и с'ёрць, и гьлава́. Йа и на_ву́л'ицы хажу́, и аткрыва́йу. А ана вот пр'ишла́, л'агла, усну́ла, и вот нашл'и йайе н'ьжыву́йу. Так вот уга́р о́ч'ьн' вр'едный, о, уга́р вр'едный. У_два́ шчо́ть мо́жнъ паг'ибнут' ат_уга́ру, хужь ўс'аво́. Йа ўжо ко́м'ин закрыва́йу, дык и ду́хьм н'а_па́хн'ит' у_п'эчк'ь. Уш саўс'им вы́стын'ьт. Но, праўда, йа кры́шку нъпълав'ину прыкрыва́йу, и па́том ужо часо́ў у_дв'ана́цц'ьт'. Так вот хатка ма́л'ьн'кый, у_два́ шчо́ть мо́жнъ ўгар'э́т'.

Информант тот же

36. Воспоминания о жизни в родной деревне

У_нас у_кажэ́ннъв сат был. У_нас та́кой вады в'ек н'ь_было́, как вот тут э́т'ь. Мн'е ўжо так тут нъда́йель, праўду вам сказа́т'. Вот живу́ йа пат_со́р'ьк л'ет, нав'ёрнъ, ну йашчо́ вот п'ьрад_н'ёмцам, п'ьрад_вайнóй йа с'уды пр'ишла́. И вот ско́л'к'и вр'ём'а пражы́ла, и дл'ь_м'ан'е ўс'о тут чужо́й. Н'и_магу́ н'ика́к йа пр'им'ир'и́цц'ь, што э́т'ь йа тут даўно́ живу́. И л'уд'и мн'е чужо́й, и ўс'о мн'е чужо́й. И бо́л'шь н'ику́да хад'и́т', вот то́л'к'и с_ма́т'ьр'ьй йейнай дру́жу. Йана́ ка_мн'е прыхо́д'ит, н'ику́да йа н'и_хажу́ з'имóй. До́брь, шт' вóт йана́ кал'и_н'ибу́т' прыхо́д'ит ка_мн'е, и то ўжо даўно́ бы́ль. А ў_нас там бы́ль хьрашо́. Мы ад'ин к_аднаму́ б'эгьл'и, и рьзгаво́р у_нас ка́кой_т' пайаўл'а́лс'а друго́й. И ўс'о ў_нас бы́ль: и сады ва_ўс'и́х, и ц'в'а́ты. Д'ар'еўн'ь та́ка ма́л'ьн'ка́я бы́ль. Ка́к_т' мы о́ч'ьн' хьрашо́ жы́л'и, в'ес'ьль бы́ло. А тут вот д'ар'еўн'ь э́т'ь бал'ша́йа, и л'уд'и н'ь_та́к'ийа саўс'им. И вот э́т'ь вада́. И л'ёт'ьм так: кьг_да́с' дошш, дык граз'и́шча кьла_нас. Ой-ой, жу́тк'ь. Кан'эшнъ, тут сат у_м'ан'е́, л'ёт'ьм ц'в'ато́ў мно́гъ сажу́, ну вот ус'о раўно́: мн'е ка́к_т' ўс'о чужо́й. Хот' и пражы́ла, а ўс'о дл'ь_м'ан'е́ тут чужо́й. Йа туды́ то́л'к'и рас у_го́т, там у_нас кла́дб'ишча...

Информант тот же

37. О болезни и лечении в больницах

Абамл'ейут' кал'ёнк'и, падло́м'уцц'ь, на́дъ ў_анно́ м'е́сть гл'ад'е́т', кап гьлава́ н'и_туды́ н'и_туды́ н'и_в'арну́льс'а. Ста́ла прыма́т' – мн'е палу́ччылъ трóшку, во́пшч'ьм ру́к'и ста́л'и трóшку рабо́т'ьт'. Йа и памыйу́ што_н'ибу́т', и ба́йн'у вы́тыпл'у, памыйу́с' у_ба́йн'и. А то как у_ба́йн'у увыйду́, так ус'о, аб_з'е́мл'у... Как иду́,

ув_анно м'эсть гл'ажу о так, ув_анно, а как крут' о так, гл'ат', так аб_з'эмл'у сразу. Гаворыт', эт' йайе ўжо прыпадак бьет'. Йа чуўству, с_пам'ят'и н'и_сабийет', ну ўстат' н'и_магу. Во как мн'е был'ь. Йа ў_Халоп'ьн'ичах л'ажаль, ну, трóшку пъл'ахчэль, н'аўжó_ш н'и_пъл'ахчэль. Тады_ш йа двана́ццэт' дн'ей л'ажаль. У_Крупку ваз'ил'и, тут у_Барыс'ьв'ь папала. Ужó саўс'им мн'е з'д'эльлас' дрэнн'ь, вын'ьс'л'и ў_скóрую пóмышч. А м'ан'е эт', што ў_скóрый пóмышчы, г'варыт': «Г'вары, што панóс, дык прымут' у_бал'н'ицу». Йа_ш н'а_зна́йу, што г'варыт', йа_ш н'и_ра́зу ў_бал'н'ицы н'и_была. Пры'вазла́ м'ан'е ў_за́разну туды, а ў_за́разный_жа ат_панóсу л'ачат', а ў_м'ан'е_ш гастр'ит, у_м'ан'е_ш н'и_панóс, н'ичóва, а так – жывóт хват'ил' и ру́к'и атн'ало́ и нóг'и. Йа тудá ухажу́. «Ш_чым вы?» Йа кажy: «Панóс». Вот м'ан'е ўз'ал'и, агл'эд'ил'и, г'ўра́т': «Уро́ш што панóс». Кажy: «Н'ет, н'а_ўру́, панóс». – «Ну дак сад'ис'а нь_га́ршóк». – «Йа с'ичас н'и_хачу́». Агл'эд'ил'и м'е, абма́цал'и ўс'о, г'варыт': «Н'икакóвь ў_т'аб'е панóсь н'ет!».

Л'ажу́ там, и за_н'ьч, дýм'ла, памру́. В'еч'ьр'ьм_ж'ь прыв'азл'и ў_ад'и́нцэт' часо́ў, н'ичóва н'а_дал'и, н'и табл'ётку каку́йу, н'и што. Крычу́ гва́лту – н'ет мн'е ра́ды. Наза́ўтра как ста́л'и мн'е эту к'ислату́ с'крап'ит'ь'ьл'ну́йу дава́т'. Йаны́_ш н'а_зна́йут', т'и ў_м'ан'е панóс, т'и што. Йа_ш б'ару́, прыма́йу. И бу́л'б'ину прын'асу́т', разрэ́жут' и ма́сль халóдн'ьв'ь тудá. Мн'е_ш дýж'ь ху́д'ь, йа в'ек эт'ьв'ь н'а_йела. «Ну, йеш!» – «Н'а_бу́ду ис'!» Заб'эрут', тады сал'óный вады́ насóл'ут' ды мн'е ў_рот. Ско́л'к'и йа там – тры н'н'а пъл'ажала́ – мн'е саўс'ем на_дво́р нь_пуст'и́ль. «Ну, што бу́д'ьм д'эльт'?» Кажy: «Йа н'а_зна́йу, у м'ан'е и нь_панóс. Ура́ч мн'е на_скóрый пóмышчы сказа́л, кап йа г'вары́ла панóс». Там йа пъл'ажаль д'ес'ьт' дн'ей, на_рантг'энт ста́в'ил'и. «Што ў_т'аб'е?» – нь_рантг'энт'ь спра́с'ил'и. Йа кажy: «К'и́шк'и атарва́л'ис'ь». У_м'ан'е ўн'ис сышлó, а тут н'ет н'ичóвь. Г'вар'ат': «Йет', у_т'аб'е н'ичóвь н'и_бал'ит'». Йа_ш там д'ь_аб'эд'ь, в'эд'ьм'ь_ш, н'а_йе́ўшы, иду, ды дýжа т'óмн'ь ў_глаза́х, дык йа вот как грымну́ паўс_кал'ена. Т'имп'ирату́ра ста́ла на_тры́ццэт' д'ев'ьт'. И н'и_сказа́л'и мн'е, што т'имп'ирату́ра, т'и табл'ётку да́т' каку́йу, т'и што. Л'ажу́ ды абы_што́ г'вар'у́. Хóд'ут' урачы́ ў_кубанк'ьх, у_ша́пк'ьх, а йа н'а_в'ед'ьйу д'е л'ажу́. Дýму, што мн'е ўжо их турбава́т', барыс'ьўцы, йа_ш н'а_зна́йу н'икóвь. Гла́зы закр'ийу, патóм пъл'ажу́, пъл'ажу́, аткр'ийу, йашчó хóд'ьт' у_б'ел'ьх халат'ьх. Н'ь_прыду́ к_пам'ят'и. Наза́ўтра прышла́... Во как атмуч'ьл'ьс'а. Мн'е панóс л'эчыл'и то́л'к'и. Мн'е ж_жа́лутк'ь л'ьет' кро́ў. Тады да́л'и сла́б'ит'ь'ьл'ных, буты́льчкy

цэлъйу вы́п'иль – н'и_ўзало́ н'ичо́ва. У_м'ан'е_ш гастры́т, йон_жъ крап'и́т', а мн'е йашчо́ крап'и́л'и. Што йа зна́ла: к'ислату́ дава́л'и – йа и п'и́ла. Вот и л'ачы́ццъ н'е́ккъ. Н'е́куды сйе́з'д'ит'. У_Хало́п'ьн'ичы пайе́хъла, там ура́ч харо́шы, Наву́м Абра́мав'ич, йаўрэ́й. Там йон м'ан'е_ў_Кру́пку сва́з'и́л, и нъ_рантг'е́нт паста́в'и́л, и ўс'о ўзна́л, што и как л'ачы́т'. И м'ан'е_пъл'ачы́л, хало́п'ьн'ицкы́й то́л'к'и пъл'ачы́л, а тут н'екуды памкну́ццъ. Как пайе́ду ў_Бары́сьва, паку́л' н'и_звал'у́с'ь къла_э́тъвъ, дык н'а_пу́с'т'ут' б'аз_во́чърад'и. Как ста́ль мн'е пло́хъ, с'с'ин'е́л'и майи́ ру́к'и, но́кт'и, ус'о́ с'с'ин'е́ль. Йа стайа́ль, стайа́ль, кулды́ц на_сту́лу, как уда́рыльс'а ап_сту́лу и звал'и́льс'а. Тады ўжо н'е́рвьпато́льк вы́шъл, м'ан'е_ў_търап'е́йнуйу ўт'ану́л'и. Во каг_бы́ль.

*Козодоева Мария Максимовна, 1923 г.,
5 классов, записано в 1981 г.*

38. О начале болезни

Н'ихто́ ра́дъчк'и мн'е н'а_да́с'. Ваз'и́т'_жъ н'е́къму. Ран'н'и_ш, прыро́ды н'ет, анна́ пайду, чэ́ръз_даро́гу иду́, думу́: «Зарэ́жыт' машы́на – хай рэ́жыт'». Ужо́ мн'е н'ъ_было́ н'икако́й вазмо́жнъс'т'и. Мн'е свайа́к гъвары́т': «Хош пѣм'ира́й, хош н'е, йа_тъ н'и_пѣв'азу́, йа сам н'и_магу́». Што_ш_ужо́, кану́й анна́. Вот так гот, утаро́ва ф'ѣурал'а́ мн'е ста́ла, и во ўжо ўтаро́й ф'аўра́л' п'ѣр'айшо́ў, гот_ужо́ м'ину́ўс'а. Утаро́ва ф'ѣурал'а́ мн'е н'ичо́въ_ш_было́, н'ичо́въ. У_ба́йн'у вады́ нънас'и́ль, ба́йн'у тап'и́ль. А с_начы́... Пав'е́рт'ъ, што йес' э́тъ и с'м'ерт' и хваро́ба, ус'о́ нъ_с'в'е́тъ. Ужо́ ра́д'ивъ зы́гъвары́ль, думу́: на́да ўжо ўстава́т', бу́ду ўстава́т'. Думу́: тро́х'и пъл'ажу́. Паду́шкъ бал'ша́йа ў_м'ан'е_пѣдасла́на – а во, как буха́нкъ хл'е́бъ л'ас' ап_пада́шку, и плата́ вот так зъхва́т'и́ль майво́. Йа цѣп рука́м, гъвару́: «Хто йе́тъ?» Н'ет н'ид'е́ н'ико́ва, н'ичаво́. То́л'к'и сказа́ла: «Во, спужа́ль». Йа думѣла кот – кот нъ_нага́х л'ажы́т', н'а_ко́т. Тады́ как то́рбъ зъ_пл'ачам дѣжыда́йу: што_тъ_тако́йъ, хто спужа́л? Пашла́ к_свайи́м к_с'астра́м, гъвару́: «М'ан'е́ чорт спужа́л». А аны́ гъвара́т: «Т'аб'е́ ўс'о́ чэ́рт'и пужа́йут'». Ба́йн'у тапл'у́, вот то́л'к'и забу́дус', ап'а́т' думу́, думу́: хто_ш_спужа́л? Н'а_схо́д'ит' с_ума́. Тут у_тры́ часа́ пашла́ ўжо зъ_с'астра́м у_ба́йн'у, вы́шль ат_йи́х, думу́: «Н'ет, н'и_зайду́ дамо́й». Но́г'и пѣдлам'и́л'ис' и ру́к'и. Дык йа ско́л'к'и рас зъвал'и́льс' атту́л' з_гари́, и тады́ с'н'е́гу ваз'му́ ў_рот п'иха́йу. И сты́ннъ ка́г_бы по́пъльскѣм палс'т'и́. Тут дайшла́ да_до́му, зъвал'и́лас', ут'ану́л'и ў_ха́ту. Как ут'ану́л'и, так и выи́'ѣс'л'и ў_ско́ръйу, у_Бара́н' зѣв'аз'л'и́. Прыв'аз'л'и́, ана́л'изы харо́шыа, ус'о́

н'ичовъ, кроў харошаа. Што з'д'эльлас'? Ног'и н'а_служьт', рук'и н'а_служьт'. У_т'оплайу вадү пашл'и, ужó_хьт' кьла_с'т'аны д'аржус'ъ, трóшку идү. Пашл'и ў_эту... д'е туал'эт эты. Йа тол'к'и рук'и ўсад'иль ў_йэту вадү, стала платок шурават' – кулдыц с_ванны... И платок вывъл'илс'ъ ў_к'ип' эты... У_жаркый вады ног'и стайат'. Йаны м'ан'е прыт'анул'и. Тады ўрач: «Нал'з'а саўс'им у_т'оплуйу, у_байн'и нал'з'а мыццъ саўс'им и н'ал'з'а дажъ ў_дух ит'и». И аттул' прыйэхълъ, байн'у вытьп'ил'и, зьв'ал'и м'ан'е. Как йа тыц туды, у_байн'у, так мн'е каг_далъ ў_гьлавы, йа п'ах ц'эрас парох п'ьрвал'ильс'а. Нь_парог'и с'ижү, а ног'и там, у_байн'и. Што_ш д'эльт'? Н'экк у_байн'и памыццъ, у_хаты памыйус'.

Тап'эр' пайдү ў_байн'у, папарус'. С'эрцъ, нав'эрнь. Н'ичовъ... Затó чуўству с'эрцъ как стан'ьт' – кл'оў-кл'оў, так быгтгь расхóд'иццъ, расхóд'иццъ. Так мн'е ўс'о: и пул'с н'ь_работьит', и рук'и во так с'с'ин'ейут'...А вóзмут' тут – кап таб'е нарóшнь зьработъл пул'с. Кроў стан'ьт и ўс'о. А тап'эр' йа пайдү ў_байн'у, папар'ус', памыйус'ъ дóбрь, и мятка памыйу, как этъ ўжо былъ. Вот и заўтра будү тап'ит'.

Информант тот же

39. Свет не без добрых людей

Студ'енты харóшийи, бываль, был'и. Йэтый Слав'ик прыд'ьт' и гьвар'ит': «Вы рука́м махайт'ъ, как стан'ьт' плóхъ, и прыгаварьвайт'ъ: два́ццът' тры, два́ццът' тры... Тады вам бу́д'ьт' с'эрцу л'акчэй». С'эрцъ стьнав'ильс'а, пул'с стан'ит' и ўс'о. И дроўцы мн'е пас'экли, спас'ибъ им. А друг'ийъ был'и, схóд'ут' рыбы налов'ут', и тады йа им йашчэ и вар'ү, а йаны тады: «Ай, ланна, н'и_варыт'ъ, хаз'айьчка, мы самы свáрым, а то ва́шы ног'и н'а_йдүт', рук'и н'ь_работут'». Дро́вы складат' н'ь_магла, йаны пышчапал'и и склал'и. Йа зь_дыв'ину как б'арус', тады абóима рука́м ваз'мү и т'анү, а н'а_чу́йу, т'и дыв'ина, т'и што ў_пал'цъх. Рук'и н'а_чу́ствавъл'ис'а. Т'ап'эр_жъ ма́и рук'и трóшку работьйут'. Пáлку дроў рьс'с'акү.

Информант тот же

40. О болезни матери

Д'в'е с'астры тут. У_йих у_аннэй пйáн'ицъ, н'ал'з'а_ш, а другáйъ тожъ ў_д'етсáд'ъ работьит', н'ет как им. Н'экму м'ан'е н'икуда

с'в'ес'т'и. С_мáткѣй так асталас'а жыт'. Ну, дак да_йѣт'вѣ ишчó н'ичóвѣ йанá така́йа была́. Йанá_ш и н'а_в'ид'ит' и н'а_слы́шыт' – д'ѣванóсть чаты́р'и гóда, йанá ўжо пѣ_ста́рас'т'и... С'ѣмд'ѣс'ѣт шэс' л'ет было́ бат'к'и, а йей д'ѣв'анóсть чаты́р'и, анна́ ты́с'ача вѣс'имсóт вóс'мѣвѣ. Как с_мáлым раб'óнкѣм. Абуй, над'ѣн', а тады́_ш и áбы как ска́жыт', нѣзав'ѣт' чым_н'ибуйт'. Йанá и зна́йит', йанá и мáмѣй зав'ѣт', ус'ák: «Мáмѣ, хад'и́ с'удá, л'ак кѣль_м'ан'ѣ». «Ай, дачу́шкѣ, – гѣвару́, – што йа с_табой буйду гѣвары́т'?» – «Ай, мáмѣ, л'ак». Анну́ ноч спáль с_йей, дык йа думѣла н'а_вы́трымѣйу. Йа нѣ_крайóк, и анá на_крайóк. Ру́к'и майи́ за_ноч во так ажнó пѣдуб'ѣл'и. Пѣлажу́ анну́, йанá тады́ и ўстáйет', л'ѣз'ит' кудá. А тут ужó ста́ла так. П'ат' н'ад'ѣл'ѣк с_мáткѣй мучуйус'. Ужо_ш т'ап'ѣр мн'е н'иапхад'имѣ. Нóчѣн'ку н'ѣ_засну́. Как свáл'ицѣ – т'ану́-т'ану́, к'ишк'и трашчáт', абрáтна жалудѣк бал'ит', ажнó сасуды лóпѣйуцѣ. Во как т'ага́йу... Тут бáбѣ пам'óрлѣ, сус'ѣткѣ, и м'ан'ѣ на_стóл... Прыѣхѣў с_С'иб'и́ры мáл'ѣц: «Хад'и́, йѣс'л'и н'и_пайд'ѣш на_стóл, буйду скроз' думѣт' таб'ѣ плóхѣ». Йа и пашлá. А мáткѣ тут астáлѣс'а, прыхажу́ сѣ_сталá (йа там и н'а_п'и́ла и н'а_йѣла, нашто́ мн'е). Думу́, вып'ѣй трóшку, кап тады́ дрэннѣ былѣ. Йа н'а_п'и́у ды ў_рот н'и_б'ару́. Прышлá атту́л', а йанá с'ид'ит', апхад'илѣ ўс'удых, п'ѣс'н'у с'п'айáла, гѣвары́т': «Пал'ѣзу на_п'ѣчку, пѣн'асу́ спан'н'и́цу». А тады́ сразу́ йой как ктó_тѣ пад_но́г'и – ба-бу́х так_вó... и зѣвал'илѣс'а. Как зѣвал'илѣс'а, с_тóвѣ и н'а_ўстáла. Йайѣ н'и_прал'изѣвáла, н'ичóва, а ног'и йѣйны́йа áбы_кáк хóд'ѣт'. Во так и мучуйус', нóчѣн'ку катóруйу саўс'им н'и_засну́. Дахтóркѣ гѣвары́т': «Вам за_йѣт' и н'ѣрвнѣйѣ сѣс'т'ѣма ўзбура́ицѣ так, затó_штѣ нáдѣ ноч, кудá н'и_крут'и́, засну́т'». Этѣ настáўн'ицѣ вот тут сп'ит' и гѣвары́т': «Как вы трыма́ит'ѣ?». А анá катóруйу ноч н'а_дáс' засну́т' н'ика́к. Свáл'ицѣ с_кравáт'и, тады́ т'ану́, т'ану́. Пад_лаўку прыпалз'ѣт' нѣ_кал'ѣнкѣх. И тады́ áбы што. Кл'айóнк'и далóй, бáнк'и паб'ѣрн'ит'. Ну што_ш, нáдѣ ит'ит' т'ану́т'. Т'ану́_т'ану́, зѣт'ану́ и плáчу. Ус'т'ану́ нѣ_кравáт', накрыйу́, ног'и йей п'ѣракрыжа́йу там. Тóл'к'и л'áгу, счас йашчó л'ѣз'ит': «Пал'ѣзу, пал'ѣзу». Ап'áт' булды́х, ап'áт' л'ѣз'ит'. Так ноч как атплáчу, тады́ мн'е плóхѣ, с'ѣрцѣ плóхѣ и пр'áмѣ аш ру́к'и мл'ѣйут', затó_штѣ дужѣ растрóйствѣ.

*Информант тот
же*

41. О председателе колхоза

Быў тут пр'ѣтс'адáт'ѣл' харóшы. Пры́д'ѣт': «Макс'имка, ид'и́ ў_калхóс. К'ѣпскѣ таб'ѣ буйд'ѣт'». Бат'ку пашл'ѣт'_тѣм йачм'ѣн'

кас'ит', ав'ос_там, то́й_с'ойь. Йашчэ йон н'а_был у_саўхóз'и, а кóс'ит' у_саўхóз'и ды и ўс'о, аўсы, йачм'ён'. Йон йаму зап'ишыт' зь_ав'ос. Паку́л' пакóс'ит', ньсьб'ирайыт' д'ён'ьк, бóл'ьй палу́чыт', чым йаны, калхóз'н'ик'и. А йон йаму то гарóху пут дас', то жы́тъ пут, то йачм'ён'у пут, тады ўжо мы ста́л'и жыт. Пашл'и ў_калхóс, пашо́ў ба́т'кь, аддаў кабы́лу э́ту, ус'о. Нам карóву да́л'и с_калхóзь. И ста́л'и жыт', и до́брь. А хто н'а_йшо́л у_калхóс, дык тэ́й хад'и́л што йзды́ханы.

*Информант тот
же*

42. Сердцу не прикажешь

...Вало́д'ь ўс'о гл'ат' нь_м'ан'е́, ду́мьйыт', мо́жа, йа дам йаму́ руп т'и тры рубл'а́ как'и́х. Йа малчу́, н'ичо́вь_ш н'и_гъвару́, пьдышо́л: «Дай рубл'а́ нь_пъп'иро́сы». Йа йаму́ тры да́ла. А тады Ка́т'а, ужо́ с'астра́, гъвары́т': «Ну и с'е́рць_ш у_т'аб'е. На́дъ бы́ль хот' рубл'е́й п'ат' т'и д'е́с'ьт' дат'. Йо́н_жъ та́б'е́ с'е́нь кас'и́л». «Ну дык, – кажу́– чорт с_йим, што кас'и́л. Што йа йаму́ у_т'урму́ д'ён'г'и бу́ду дава́т'?» Пъспас'и́бъвал, пашо́л пьп'иро́с куп'и́л. Йаво́ н'ихто́ н'и_пръва́д'и́л. Два го́дъ атс'е́д'ьл, прышо́л. Йа как_ра́с хварэ́ль. Как хат'е́льс' йаму́ прыт'и су'да́, бо́жька ты мой! Йа вы́шла, а йон ишо́л у_с'ил'сав'е́т, загл'о́нул, што йа тут, б'ек с_с'ил'сав'е́ту с'уды́, а йа ў_ха́ты зышчап'и́льс'а и ду́му: мо́жъ пайд'е́т', кьп_ужо́ йон и н'а_ўл'е́с, кап_мн'е́ и нага́ н'ь_была́. Гл'ад'е́л-гл'ад'е́л, ду́мьл – йа выйду́ т'и што. Йа н'а_вы́шла. Т'ап'е́р йон у_Барка́х. У_бал'н'и́цу ла́д'илс'ь ка_мн'е́ прыйт'и́т', у_Хало́п'ьн'ичы, э́тъ узнáў, што йа там. Ну, а м'ан'е́ вы́письл'и, пус'т'и́л'и дамо́й. Йон схад'и́л, а м'ан'е́ ўжо́ н'ет. Йаму́ со́рьк гадóў, а мн'е́ пиис'а́т шэс', на_чо́рта мн'е́. Дъ_кап йон н'а_п'и́л. Хот' и п'ил, ну вот сло́ва в'ек н'и_сказа́л, што така́йа ты, йетка́йа там, и́л'и на_ма́тку... Руга́цца н'е, н'ь_сказа́л, на_йе́та н'а_бу́ду грашы́т'. Н'а_слухъ́л, кьк_скажу́ што. «Вало́д'а, ну на́дъ_ш што́_н'ибу́т' д'е́льт'». – «Т'и_ш сауо́н'н'ашн'ий д'ен' то́л'к'и, ну бу́д'ьт'_жъ д'ен', бу́д'ьт' и пары́». Пайдú сама́, што_ш, на́дъ. Н'а_з'д'е́льл н'ичо́вь.

*Информант тот
же*

д. Новое Село

43. О лесах

Рад'илс'ъ йа ў_Ф'ед'к'инѣм Зас'т'ѣнку ў_д'ив'атым гаду, тышчу д'ив'ацот д'ив'атым. Мы с'уда п'ьрайэхъл'и ў_эту д'ар'ѣун'у, Новѣй С'ало. З'ал'онѣй Пуща пѣтаму_штѣ там ус'акѣй пароды д'арѣуйѣ. Там и л'ипа, и кл'он, и дуп, и йас'ѣн', и ал'ха, и йел', и сасна, ну, слѣвѣм, какой тол'кѣ пароды йес'. З'д'ес' у_этѣй З'ал'онѣй Пущы нѣхад'илс'ъ фс'акѣвѣ д'ѣр'ѣвѣ. В'ас был у_нашѣй пущы тожѣ. Ус'акѣй д'ѣр'ѣвѣ былѣ з'д'ес'. Йанá издаўнѣ_даўнѣм. Дáжѣ прѣйаждáл'и з_Масквы рáн'шы ин'т'ьр'ѣсѣвáцѣ, што зѣ_З'ал'онѣй Пущѣ такайѣ. Крас'ивѣйѣ была, бал'шáйѣ, а т'ип'ѣр' ужѣ выруб'ил'и, п'ьрѣруб'ил'и, нѣвы л'ес прарѣс. Этѣ_ш йа сам руб'ил и нѣ_майѣй жѣз'н'и ўжо вырѣс. У_нас аставл'áют д'ал'áнку, кагда выруб'эты, а патѣм нѣсáджáют йавѣ. Как мál'ѣнкѣй, так нѣзѣвáют мѣладн'áк. Тудá н'и_пускайут н'и_скѣт, н'ичавѣ, пакá йон ўжѣ н'и_вырѣс'т'ит бал'шѣй. Када вырѣс'т'ит, пѣдрас'т'ѣт ужѣ, м'ѣтрѣ тр'и как'их_тѣ, тагда пускайут скѣт тудá, пасут. Тагда ўжѣ хѣд'ѣт па_йѣм, а так у_этѣй у_д'ал'áнк'и ў_вырубл'ѣнѣй, кагда тол'кѣ пѣс'ѣм'ин'áт, н'икавѣ н'и пускайут, пакá н'и_пѣрас'т'ѣт.

М'иж_этѣвѣ балѣтѣ фѣтѣр. Там сѣша, такой астрѣў, и там фѣтѣр нас'ал'йѣшы был на_этѣм астрáв'ѣ, нѣзѣвáл'и йавѣ Гарѣшѣвѣ, этѣ фѣтѣр, паѣтѣму нѣзѣвáйѣцѣ и балѣтѣ Гарѣшѣфскѣ.

Ад_бал'шѣй зáсух'и зѣсыхáют д'ар'ѣвѣя. Вот т'ип'ѣр' у_нас зáсухѣ бал'шáя, и ў_нѣн'ѣшн'им гаду мнѣгѣ д'арѣвѣя бѣд'ѣт сухѣвѣ, пѣтаму_штѣ ў_йавѣ влáг'и н'и_хвátáйѣт и йанѣ зѣм'ирáйѣт, как_чѣлав'ѣку чавѣ_тѣ н'и_хвátáйт, и йон жѣв'ѣт, жѣв'ѣт и патѣм пѣм'ирáйт. Тáк_жѣ сáма и д'ирѣўѣя. Фс'ѣ раўнѣ анѣ_жѣ_ш тожѣ жѣвѣйѣ.

Кл'áйм'ѣны л'ес гѣвар'áт, кл'áйм'ѣны ўжѣ дл'á_вырубк'и. Тавáрны л'ес нѣ_пáстрѣйку ид'ѣт, а этѣ дравнѣй. Рáн'шы н'и_выс'áкáл'и л'ес, рáн'шѣ стрѣгѣ зѣбѣран'áли. Тагда былѣ трѣннѣ л'ѣсу дáстáт', а т'ип'ѣр' прѣдáйут, скѣл'кѣ хѣчѣш. Л'áды – нѣвѣй, н'ирѣзрáбѣтѣнѣй учáстѣк, што рѣзрáбáтѣвѣл'и, рáспáхѣвáл'и. Д'ал'áнку выруб'ил'и, и атышѣў этѣт л'ес пáт_фѣнт. Йавѣ тады рѣспр'ид'áл'áл'и бѣвáлѣ, этѣ кагда йáшчѣ аднáсѣбнѣ жѣл'и лѣд'и, б'ис_сáхѣзѣ. Йавѣ патѣм рѣспр'ид'áл'áл'и кр'áс'йáнѣм, йавѣ рáспáхѣвѣл'и. Вот этѣ и нѣзѣвáлѣс'ѣ л'áда.

*Петров Афанасий Никифорович, 1909 г.,
3 класса, записано в 1979 г.*

44. О типах кос

Малъйъ касá э́тъ васма́йъ, йес' шас'т'о́ръчкъ, ну йе́тъ мал'ьн'к'ийъ так'ийъ ко́ск'и, н'ьбалшы́йи. С'ам'о́ркъ – э́тъ ў́жэ дл'ин'ейшъйъ, вас'м'о́ркъ ишшо́ дл'ин'ейшъйъ, йес' д'ав'áтка, тък йанá_уш пац'т'и м'э́тръ дл'ино́й касá, йанá о́чън' бал'шáйъ. Касá самá сабо́й касá, пато́м ба́нкъ така́йъ ад'айо́цъ, пато́м кас'с'о́ нъзывайы́цъ, ил'и кас'ил'нъ па_ру́ск'и назват'. Прыстра́йвьы́цъ ишчо́ пáл'чык тако́й, а пато́м забойн'ик зъб'ивáйыш у_ба́нку, кагда́ пракрэ́пл'ивайыш касу́. Ну и вот, пълучáйыцъ касá, мо́жыш кас'и́т'. Аткал'э́пывайыш йайе́. Клад'о́ш на_ба́пку и мълатко́м аткл'э́пывайыш, ат'т'а́гвьыш жа́лъ касы́, што́б_анá во́стръ рэ́зьль, пато́м брусо́чкъм то́чыш, касны́м бруско́м.

Информант тот же

45. О заготовке сена

Как паго́дь йес', рьскълат'ил с'е́нь, раз'б'и́л, йанó вы́схль и згроп, ф_ко́пны слажы́л и пато́м у_стаг'и́ ил'и ў_стажа́рийъ ск'ида́йыш, у_сто́к. У_н'ькато́рых йес' так'ийа с'ьнава́лы пастро́йьны, у_с'ьнава́лы кладу́т, а ў_каво́ н'ет с'ьнава́ль, значы́т кладу́т у_стаг'и́, у_сто́к. М'ата́йут сток и скла́двьыут. Гъвар'áт стаг'и́ м'атáт' пайд'о́м. Бывáйыт што п'ьрьсыпáйут со́л'л'у, штоп анó магло́ н'и_по́рт'ицъ, л'ажáт', йес'л'и сырава́тъйъ н'амно́шкъ. Со́л'л'у на́дь п'ьрасы́пат', анó тагда́ н'и так по́рт'ицъ, н'и сл'эжвьы́цъ таг_жъ, и фкúсньй анó тагда́, скат'и́нь лúччъй кúшъйт с_со́л'л'у. Йес'л'и харо́шъйъ с'е́нь, то лугаво́йъ, а н'ь_муро́жньйъ. Йес' с'ив'е́ц нъзыва́йут, б'е́льйъ тако́й, с'иу́цалáтъйъ. Анó па_ру́ск'и, пъ_маско́ўск'и нъзыва́йут б'ьлаву́с, а ў_нас йаво́ с'ив'е́ц нъзыва́йут. Как хто нъзав'о́т.

Ф_ста́рьйъ врэм'а скату́ дава́л'и с'е́нь, д'е́льл'и р'ез'в'ины, так'ийа д'в'е ду́шк'и сыг'ина́йут, а пато́м йих апл'áтывайут так'и́м варо́вьчкъм. Туды ў_э́ты р'ез'в'ины нъклада́йут с'е́нь ил'и салóмы и н'асу́т скату́ дава́т', каро́вьм ил'и_тъм кан'áм.

Информант тот же

46. О заготовке дегтя и живицы

Д'о́гът' сп'и́ц'ийáл'нъ д'е́льл'и. Кару́ б'ир'о́зьвьыу абд'ира́л'и и йайе́ п'ьрьган'áл'и, гато́в'ил'и, ф_катлы́ зъклада́л'и, пато́м пъды́гр'ивáл'и катлы́ йе́ты, и йанá ръзлагáльс'а. Па_тру́бъм ид'о́т э́ты

д'огът'. Чысты д'огът' тол'к'и з_б'иросты д'эльл'и, этъ л'акарств'ьны такой, такой в'ышчаство д'огът'. Ну а т'ип'ер' н'ет этъвъ д'окт'у. Т'ип'ер' сасновы с_карча гон'ут, мас' какуй_тъ. Ув_д'ьр'ав'ьных бочк'х склад'ал'и, ув_жал'езных. Как йа пайд'у п'ькуп'ат', мног' мн'е над' йаво, дак йа бутылку ваз'му какуй_у_н'ьбут', у_бутылк'ь д'огът' хран'ил.

Патсочк'ь – этъ д'ер'ьвъ п'ьдр'азайут саснов'ьй, смалу с_н'аво выб'ирайут. Ано п'ьдр'изайут так'им руб'эчык'ьм, патом п'ьтставл'айут сп'иц'ийал'нь так'ийъ ч'ар'оп'ьч'к'и жас'т'аныйъ и ана ид'от, смала, з_д'ьр'ива кап'ьйт_от у_ч'ар'оп'ьч'к'и. А патом йайе съб'ирайут у_бочк'и. Йа н'и_знайу, куда ан'и атправл'ал'и йэту смалу. Этъ патсочк'ь нъзывал'ьс'. См'ялак'ур'ьн'ь – этъ вот гон'ут фсо сп'ьщыйал'нь с_саснов'ьвъ карча. Карчы эты астайуц'ь ъ_замл'и, п'ьрагн'ивайут, а тада выкап'ьв'ьйут. Ран'шъ кап'ал'и, а т'ап'ер'_ка рв'ут_ых, заклад'ьв'ьйут тол, узрыва'йут. Патом клад'ут у_м'этры ил'и ъ_кубам'этры, выс'ушывайут йаво и атправл'айут на_смол'ны завот, там тагда ъ_жъ выжымайут с_йаво смалу йэту.

Информант тот же

47. О емкостях для сбора грибов

Зъ_гр'ибам с_в'адром кто ид'от, кто с_кашолк'ьй какой_н'ибут'. С_луч'ины пл'ал'и так'ийъ кашолк'и. Т'ип'ер' луч'ины н'ет, кто_н'ибут' събраз'ит с_так'их дуб'эч'ик'ьѡ, с_лазы так'ийъ кашолк'и. С'ичас с_в'адр'ам. Б'ьрав'ик, йаво нъывал'и б'элый гр'ип. Сал'ил'и б'элы груст, чорны.

Информант тот же

48. Воспоминания о фронтовых дорогах

В'ьйавал, дайшол_аш дъ_самъвъ К'ьн'из'б'эргу п'ашэчк'ьм, вот так... Кък пашол з_дому, дык и ишол п'эшым. Кагда ъ_жо акуп'ир'ьв'ьл'и этът К'ьн'из'б'эрк, ужо дал'шъ н'икуды н'ь_пашол. Тут и вайна кончыл'ьс'ь, так дъ_К'ьн'из'б'эргъ и шол п'эшым. Над'_ш был'ь прышаг'ат' стол'к'ь к'ил'ом'ьтрьѡ нъ_нагах, и ъ_страх'ь, и байах. Страшн'ьй был'ь д'эль. Йа т'ип'ер' как узд'ум'ьйу... н'ь_магу г'ьварыт' аб_йэтым...

Информант тот же

49. Об условиях работы раньше и теперь

Ран'шы рабóтъл'и д'ен' и ноч, во как ран'шъ жыл'и. Зъ_з'амл'у за_эту гал'ил'ис'и. Ран'шъ жыл'и аднасóбнъ нъ_свайей нъ_замл'и, абрабáтвъл'и свайу з'амл'у, д'аржал'и, кан'эшнъ, скат'ину, пабóл'шы. У_нас былъ тры карóвы_тъм, лóшт'_тъм, ав'ец как'их штук п'атнаццът', с'в'ин'ей как'их_н'ибут' штук с'ем'ьрь. Вот так и жыл'и. Рабóтъл'и д'ен' и ноч. Надъ_ш было кóжнъму нъкас'ит', фс'о ўбрáт', и пас'ейът', жжат' фс'о и смълат'ит'. Фс'о пъмълат'ит' надъ былъ, тада_ш нъ_малат'илкый мълат'ил'и ил'и канбáйнъм, а ўручнуйу. Так'ийа цапы был'и. Хлóпъют па_этых пъ_снапах. Снапкáм так'им в'áжут, жнут и в'áжут. Патóм эты снапк'и сýшут, а патóм абмалáчывъют. И нóччу рабóтъют, и дн'ом рабóтъют, уб'ирайут. Так вот и жыл'и. Т'ип'ер' лат'в'ей, т'ип'ер' л'уд'и свабóннъ живут, н'ичóвъ н'а_надъ, н'и_рабóтът', нич'óвъ. Канбáйн фс'о з'д'ельйт, уб'ира́т' н'а_надъ, машыны т'ип'ер'. Ну, кан'эшнъ, т'ип'ер' рабóтým, алъ_ш рáз'зъ такáй рабóтъ? Што т'ип'ер' энъ рабóтъ? Т'ип'ер' лат'в'ей.

Информант тот же

50. О зерновых культурах

Ран'шъ рош с'ейъл'и, йачм'ен', патóм йаравойъ – пшан'иць, гарóх, карто́шкъ, л'он. Сáмъй аснaвнóй нъ_Б'ьларус'и был л'он, этъ_ш сáмъй такойъ дър'ягацэнный в'ышчаствó. И карто́шкъ. Йачм'ен' – этъ йаравойъ з'арнó, йавó в'аснóй с'ейут. Рош этъ па_руск'и, а пъ_б'ьларуск'и жыть нъзывáют. Йачм'ен' и жыть – бал'шáй рáз'н'иць. Жыть с'ейут у_вóсьн', анó з'имуйт пат_с'н'эгъм, а в'аснóй анó рас'т'óт, патóм ужэ жнут, йанó ран'шы пъсп'ивáйт. Йачм'ен' в'аснóй с'ейут, йачм'ен', авóс, гарóх, пшан'ицу, этъ йаравойъ. Йес' аз'имый пшан'иць и йаравáй пшан'иць, в'аснóй с'ейут.

Кънапл'á ў_м'ин'е шчас дáжъ йес'. Ран'шъ с_этьй кънапл'и д'ельл'и... выгн'áл'и пóсный масл'ь, анó wóчън' укýсный. Т'ип'ер' йавó н'ету, этъвъ масл'ь, йавó шчас н'а_д'ельйт с_кънапл'и, нав'ернъ, мáл'ь д'е с'ейут. Мáсл'ь былъ такойъ, как д'огът' чóрный и ўкýсный. Анó цан'илъс дужъ дóръгъ, этъ масл'ь. Йанó з_з'арна с_кънапл'и. С'_с'т'аблá... их в'азáл'и так'им кул'кáм, патóм замáчвъл'и ў_ваду, анó вымъкн'ит, а патóм рýс'тилáют йавó, как л'он эты. Патóм йавó мнут и выхóдит такойъ вълáкнó, крэпкый

б'ч'н' и ц'н'н'й'ь. С_н'аво', как ж'ыл'и аннас'обн'ь, в'йл'и в'ар'о'фк'и
 р'азн'й'ь_т'ьм, в'ождж'и дл'ь_л'ьш'ид'ей, пастр'омк'и с'_н'их д'ел'ьл'и,
 в'йл'и с_к'ьнапл'и. Эт'ь_ш йан'о так'ой'ь ц'н'н'й'ь в'ьш'частв'о, э'т'ь
 к'ьнапл'а. Ф_пр'ош'л'ьм гад'у сам с'ей'ьл йих, иш'ч'э и т'ип'ер' йес'
 к'ьнапл'а д'е'т'ь, у_стар'ух'и спр'ат'ьн'ь з'арн'о. Н'ь_гар'од'ь, ф_сад'у,
 з'д'ес' у_м'ин'е п'ьфсхад'иль пр'ьшлаг'одн'й'ь, ан'а п'ьнас'ей'ьльс'ь
 сам'а, д'ьк_ы п'ьфсхад'иль.

Информант тот же

51. 0 ловле рыбы

Ры́ба_тъ йа про́бъвъл лав'и́т', ахот'и́щъ ѱ_м'и́н'е н'ет б'и́л'е́тъ. Йа ахот'и́щъ н'и_ахо́чус', а ры́бу_тъ йа лавл'у́ и ра́н'шъ лав'и́л, кагда́ быва́ль На́ча р'ака́ н'и_спо́рчънъ. Ох, там было́ мно́гъ ры́бы кък! Был карас', был л'ин', бы́ль шчу́къ, аку́н'. Э́тъ в_э́тъй ра́к'и́. Така́йъ была́ рэ́чкъ харо́шъйъ, ры́бнъйъ во́чын', па́том пра́б'и́л'и, асушы́л'и, т'ип'е́р' н'ет н'ичаво́, т'ип'е́р' ры́бы н'ет там, то́л'къ ручэ́й ид'е́т и фс'о. У_на́с вот т'ип'е́р' за́пру́т з'д'е́льл'и. Даро́гу в_За́чыс'т'ъ как йе́д'иш и́л'и в_Б'е́льйъ зна́йът'ъ? На_э́тъй даро́г'и́ была́ труба́ ўло́жънъ, што́п вада́ с'т'ака́ла. Па́том наду́мъл'ис'ъ йа́йе зъла́жы́т', э́ту трубу́, там тако́йъ бало́тъ нъ_э́ту... нъ_пра́въйу сто́ръну бы́ль. Гъва́р'а́т, с'уда́ з'б'ажы́т э́тъ вада́ и бу́д'ът хърашо́, у_на́с мълава́тъ вады́. Вада́ бу́д'ът, и купа́щъ мо́жнъ бу́д'ът. Вада́ наб'е́гль с'уды́, мно́гъ вады́, и ры́ба пъ́йав'и́льс', бо́х йа́йе зна́ит атку́дь, нав'е́рнъ, э́ты ву́тк'и на_но́шкъх нъна́с'и́л'и икры́, и ана́ ръзмна́жы́льс'а. Т'ип'е́р' ры́бы там пално́. Ну, там карас' то́л'къ, с'ър'абр'и́стъй карас'. Йе́зд'ийут и з_Ба́рысѡвъ рыба́к'и́, и с_П'ачэ́й вайе́нный, и с_Л'а́д'ишчъ, и так гъра́цк'и́йъ э́тъйъ рабо́чы́й. Как вы́ханно́й, так тут по́лныйъ машы́ны и мътацы́кльы. Ло́в'ут э́ту ры́бу, ну и сам ка́да то́л'къ час ка́ко́й. Вы́ханно́й, тьк з'б'е́гъйиш и ло́в'иш. Ра́н'шъ йа лав'и́л нъ_ра́к'е́, к'и́лагра́м п'а́т' на́лов'иш. Прына́с'е́ш. Кагда́ уда́сцъ, шчу́к на́лов'иш нъ_жыўцо́ў. Йа лав'и́л нъ_жыўцо́ў, йа_жъ н'ъ_тако́й рыба́к, што́ йа сп'и́цыйа́л'нъ как'и́м-н'ибу́т' лав'и́л пр'испѡ́бл'е́н'н'ъм. Йа на_вудь́чк'и лав'и́л, йа л'уб'и́т'ьл' нъ_вудь́чк'и, пѡ́с'ид'е́т' и ўла́в'и́т'. Уло́в'иш жыўчы́къў, а па́том шт'у́к ло́в'иш, шчука́тъчк'и па́д'е́льны так'и́йъ. Уда́сцъ, н'е́скъл'къ штук пайма́йъш шчу́чък как'и́х_н'ибу́т' пѡ́_ки́лагра́мъ пѡ́_пѡ́лтарá, па_два́, пр'и́н'ас'о́ш. Ста́рухъ па́рэжы́т йа́йе з'в'о́нышкъм'и и, пажа́лусть, ка́г з'д'е́льйы́т тако́й за́кусáн, дьк бу́т' здра́оў.

Информант тот

же

52. Об охоте

Ахот'ищъ малъ ахот'илс'ъ. Кан'эшнъ, ахотъ была, йа л'уб'йт'ыл' схад'йт' с_ружжом. Ахот'ил'ис' нъ_л'ису, на_рыс', бурый л'исы н'ет, а рыжий токъ. Зд'ес' ув_этым л'асу был'и барсук'и, йон такой врод'ь ккъ пьрас'онък, лапы дък как у_сабак'и так'ийъ. Йон_жъ капайтъ, роить норы и ў_нары ў_з'амл'и жив'ёт, нъ_сухом м'ес'т'и нъ_таком, гд'е гарушкъ, гд'е_н'ибут' на_горк'ъ. Йон выривайтъ так'ийъ хады пьд_д'ер'ьвы и там плод'ищъ.

Информант тот
же

53. О строительстве дома

Руб'ил'и дама, бр'овны рэзъл'и па_шэс' м'этръў ил'и па_вос'им, па_с'ём, как каму панрав'ищъ. Зъкладайут сразу п'ервый в'ан'ец, подрубу, нъзывайищъ подруп, падрубък. Клад'ош п'ервы в'ан'ец, зър'азайиш, а патом нъч'инайиш руб'йт'. П'ервы в'ан'ец зълажыл, з'в'азал, патом руб'иш. Вуглы зър'азайут и руб'ът. Йес' у_ч'исты вугол и ў_простой вугол. Ч'исты вугол сразу такой глаткый, а простой, так эты ўжэ вуглы тарчат.

Крыл'и саломъй ран'шы, ран'шы_ш н'ичэм н'ъ_было кр'ит'. Салому лат'инъй патом залачвл'и, крокву став'иш, латъй залат'иш. Сан'т'им'этръў пр'им'ернъ на_дваццэт друк ад_друшк'и, лат ат_латъ, а патом кройиш салому. Выкалачвйут салому, ровн'ьнкъ эты канцы, гд'е атр'азайищъ, каг_жнут, раўн'айиш. Этъ во кул'и нъзывал'ис', патом кройиш. Н'ькаторыйъ пъ_пат_шчотку крыл'и, а н'ькаторыйъ пат_колъс крыл'и, как каму выгадн'ей и хто как сум'ейтъ. Пат_шчотку накройиш саломъй, бол'шы стайт, этъ можът л'ет сорък стайат', пьтаму_штъ йанó н'ъ_гнийот. Ровн'ин'къ пьдб'ивайиш шчоткый, и вада скатвйищъ. Аны тол'к'и вот эты кон'чык'и гн'ийут. Аны н'а_скоръ зыгн'ивайут, н'и_пръмакайут, н'ичаво. А пат_колъс колъсъм клад'ом ун'ис. Так ўжэ скарэй прыпада́ла.

Пшан'ичный саломы н'ет, а тол'к'и вот иржанайъ, с_ыржы, рош тол'къ, ил'и жытъ, жытн'ыйъ саломъ.

Информант тот
же

РАЗДЕЛ II

ГОМЕЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ

Жлобинский район

д. Скорина

54. О религиозных праздниках

Нь_Рѣжаство тоѣй д'ѣлайут, што и на_ѣс'и прѣз'н'ик'и. Идѣт Бѣуу мал'ицѣ. У дв'анѣцѣт' часѣу нѣчы ѣстѣйут и идѣт мѣл'уцѣ, тады прѣход'ут дамѣй, прыгѣтаѣл'ѣйуцѣ, аддыхѣйут, а пѣтым ѣашчѣ идѣт нь_в'ачѣрн'у. Ус'и гѣдавыѣй прѣз'н'ик'и ан'т'ир'есный. Нѣвый гѣт тѣжѣ таг_жѣ сѣма, как Рѣжаство.

Кр'ашчѣн'н'а? Этѣ ѣжо Хр'истѣс хр'ис'т'ѣѣс'ѣ ѣ_Иардѣн'и. Кр'ашчѣн'н'а так, как и Рѣжаство прѣзнуѣт. Мѣл'уцѣ, а пѣтым ужѣ ѣѣдут у_Бабрѣйск'и райѣн. З'б'ирал'ис'ѣ ѣѣхѣт тудѣ, там прѣз'н'ик прѣзньвал'и, катѣл'ис' на_кѣн'их. Пѣтым идѣт ужѣ ѣ_гѣс'т'и, вѣтку пѣют, угашчѣйут. Вот и Кр'ашчѣн'н'ѣ так спраѣл'ѣйут.

Пѣска? У_субѣту ѣѣйчк'и вѣрым крѣсныѣ, бѣлк'и п'ак'ѣм, ид'ѣм нь_ѣс'анѣшнуѣу мал'ицѣ, часѣу ш_шас'т'ѣ ньчынаѣм и часѣу дѣ_с'ам'ѣ утрѣ. Ус'ѣ ноч мѣл'имс'ѣ, а тады ид'ѣм дамѣй, рѣзгаѣл'ѣимс'ѣ. Аб'ѣдѣм. Пѣйад'ѣм, аддыхн'ѣм часѣу дѣ_чатѣр'ѣх, дѣ_п'ѣт'ѣ, а тады сновѣ ид'ѣм мал'ицѣ.

Сл'ѣдуѣушчайѣ Трѣицѣ. М'ѣкѣлѣ п'ѣрвыѣ, а патѣм Трѣицѣ. Нь_М'ѣкѣлу ѣ_К'ѣрѣѣски райѣн ѣѣдут, там тѣжѣ Бѣуу мѣл'уцѣ и з'б'ирѣйуцѣ на_прѣз'н'ик. Учѣра П'ѣтрѣ бѣѣ. Рѣн'шы_ш д'ѣлѣл'и, а т'ѣп'ѣр' н'ѣчывѣ н'ѣ_д'ѣлѣйут. Тѣйѣ, што на_ѣс'и прѣз'н'ик'и рыл'ѣг'ѣѣзньѣй д'ѣлѣл'и.

Пакрѣѣ бал'шѣй прѣз'н'ик. От тѣжѣ идѣт мал'ицѣ, пѣшт'ѣ ѣс'ѣу ноч мѣл'уцѣ, а пѣтым вакрѣк цѣркв'и ѣкѣны нѣс'ут и идѣт мал'ѣпствуѣют, клѣн'ѣйуцѣ буѣурѣд'ѣицѣ.

*Фролова Елена Ивановна, 1910 г.,
неграмотная, записано в 1983 г.*

55. О гадании

Гадаѣл'и п'ѣрѣт кут'ѣйн'ѣкм, за_д'ѣн п'ѣр'ѣт Рѣжаствѣм. Рѣн'шы гадаѣл'и как? Рѣн'шы_ш пѣлѣл'и с'н'ѣк, кур'ѣй тагаѣл'и с_пат_п'ѣчк'и, узнѣт', када зѣмуш пѣйд'ѣш пѣскар'ѣй. Узнѣйш, у_ѣтым гаду пѣйд'ѣш ал'и_н'ѣ. От с'н'ѣк пѣл'ѣш и прыл'ѣжыш г_з'амл'ѣ: «Завѣй,

сабáчын'къ у_как'им баку́, куды́ йа пайдú замóш? Вот сабáкъ завóит, тудá пайд'óш замóш, у_той бок.

Вáл'иньк ил'и бат'иньк, л'иш_бы_штó брасáл'и чъраз_дóм. Куды́ нóсьм л'áг'ьт, у_той бок замóш пайд'óш.

*Информант тот
же*

56. О свадьбах

Свáд'бу_ш так н'и_спраýл'áл'и, как с'ичáс. С'ичáс нáдъ мнок сýмагóнк'и ды вóтк'и, в'ина́, а тады вот пýстáв'ът на_стóл бутылку ал'и д'в'é и сýмавáр гр'ейут, чай пйут. Пы́шк'и п'акúт, бл'инны́. Шчáж_жъ éтъ н'и_стáв'ут, с'ичáс вóтк'и...

Жан'их прыйажджáит зъ_нав'éстьй. Йéхъл'и_ш н'и нъ_машы́нъх, а на_кóн'ъх, п'ат'-шэс'т' падвóт. К_мýладúх'и дэс'ит ужó падвóт йéд'ит, вóс'им, и аттúл' и аттúл'.

Йéдут у_църкву, в'ан'чáйуцъ, а пóтым йéдут ужé нъ_гул'áн'н'ъ. Как в'ан'чáйут? Дáйут у_рукú с'в'éчку и ўжó начы́твъйут им, как и зап'исъвайуцъ. Тóл'к'и што с'ичáс ужó н'ичóвъ им н'и_начы́тывайут, так нýгавáр'ивайут. А тады бажэс'т'в'ьннъй нýгавáр'ивал'и. Штоп рад'ит'ьл'ьй уважáл'и, друк дрúгъ л'уб'ил'и. Такóй в'ан'чáн'н'ъ. Как зап'исъвъйут, так и тады в'ан'чáл'и. У_църквы зап'ишут и палóжут у_арх'иý, дакум'энты н'и_аддaвáл'и.

*Информант тот
же*

57. О посадке и уборке картофеля

Убрáт' – как спрáв'ис'с'ъ, а с'éит' ужó нýпр'ажóнъ. Нáдъ_ш и навóс ваз'йт', рýстр'асáт' йавó. Этъ дóбрь, у_кавó свайи мушчы́ны дъ пáхър'и свайи, а так нáдъ_ш у_л'уд'éй зъраб'йт'. Вóт_кък аднóму чълав'éку, дък óчън' т'áшкъ с'éйит' картóшку. Н'а_тóл'к'и ишчó прóс'иш, а мýлад'ейшъй, дык хажú зърабл'áйу. Скóл'к'и чълав'ék нáдъ с'éйит'? П'ат', шэс'т'. Дык стóл'к'и л'уд'ьм нас'éйиш, и саб'é тады бúд'ьш с'éйит'. Л'уди пýмагáйут' нам. И бъранавáт' нáдъ кóн'ьм, бъранóй у_калхóз'и... Зъ_бъранóй тóжъ нáдъ кавó_тъ прас'йт', штоп хад'ил. Пас'ейут, пýка_ўзайд'óт...Стáн'ит усхад'йт', тьдá бъранúйут, а пóтым абган'áйут. Рас абгóн'ут, другóй рас абгóн'ут, тадá рас'т'óт ужó, паку́дъва капáт'.

Пръ_жукóý_ужъ гъвар'йт' н'éчъва, ус'и знайут. Гъвар'áт, с Ам'ёр'ик'и прыслáл'и, л'ет п'атнáцът ужé. Хърашó, къдá н'é_быль

их, н'а_на́дь бы́ль н'ичаво́ аб'ира́т'. Къда́ хто жу́къ найд'о́т, плат'и́л'и
сто рубл'е́й. Д'и́ўнь бы́ль, а т'ип'е́р' ужэ н'а_д'и́въ.

Къда́_ш вы́ръс'т'ит карто́шкъ, зыц'в'ит'о́т, тады́ съжалт'е́ит.
Начына́йим капа́т' мы ў с'ин'т'абр'и́ м'е́с'ыцы, нача́л'ъ с'ин'т'абр'а́.
С'им'ано́ кък_апр'ид'ал'а́йим? Мы н'а_д'е́л'им мно́к, што́п пабо́л'шы
атабра́т', лу́чшы пушча́й аста́йе́ццъ с'им'ано́, чым ма́ль бу́д'ит.
Ад'д'ал'а́йим с'им'ано́, м'е́лкуйу ад'д'ал'а́йим, а кру́пную сы́п'ьм
пат_по́л саб'е́ нь_з'иму́.

*Информант тот
же*

РАЗДЕЛ III

ВИТЕБСКАЯ ОБЛАСТЬ

Глубокский район

д. Залесье

58. Невеселый рассказ о житье-бытье

Тыс'ьча д'ив'ат'с'от п'ат'вь г'ода. В'ос'имд'ис'ат чатыр'и г'ода. Аг'а. Ишч'о так чу'ствуйу сам с'иб'а н'ичыв'о. Скат'ину гад'уйу, гад'уйу тр'ох с'в'ин'ей г'давы'х, кар'оўку д'аржа'л, кар'оўка прыв'ала мн'е дв'ой' т'ал'ат, дв'йн'ух'и. Ну, йа_ш з_двайн'ухам што з'д'ел'ьл. Г'дава'л. И ру'к'и бал'ат, ай... У_м'ин'е, у_хл'аву та'мьк'ь, з_наво'зь с'т'ака'ит така'я жы'жа, наво'с, наво'знайа вада. Така'й йама глыбо'к'ь. Паш'ол, гл'ажу, кар'оўк'ь мыр'хаит и мыр'хаит, т'ал'онк'ь мы'йит и ўс'о см'отр'ит ун'ис, туды, у_йа'му см'отр'ит, см'отр'ит. А с'в'ету н'е_бы'ль. С'в'ет там йес'т', но н'е_бы'ль, н'и_ў_каво н'е_бы'ль с'в'ету. Што_т'ь там рымон'т... н'ь_рым'он'т'ь бы'ль ўс'о. Лан'пк'и там у_м'ин'а йес'т'. Паку'л' йа з'д'ел'ьў саб'е лан'пу, зан'ос туды, к'рас'ины на'ил, гл'ажу – ана гл'ад'ит ўс'о туды на_йа'му. Йа туд'а патска'к'ьйу – л'ажы'т тал'онк'ь, тол'к'ь морд'ьчк'ь тарчы'т, а ўв'ес' у_бузы ў_э'т'ьй, у_гр'аз'и, гр'аз'н'ьй. Йашч'о дам'ой прыш'ол, п'лат'ен'ц'ь схват'ил бал'шой, йа'му пад_бр'ух'ь, э'т'ьму т'ил'онку, вы'т'шчыл йав'о атту'л', пас'т'илк'ьй ап'ор. Кар'ову п'ят'ану'л' йон... и вы'рас'т'ил. П'ь_наш'ьму г'вар'ат вы'рас'т'ил, ну вы'г'д'ьвал. Двух бычк'оў. Аднаво бычк'а здал. Н'и_з'хат'ел д'ел'ьт' в'ис'ел'ьй за'прошлым гад'у, п'ятаму_шт'ь два год'ь как дачк'а майа у'м'ир'ль, как ану ўб'ил'и. Му'зык'ь игра'ит, им му'зык'ь, мн'е с'л'озы. Адда'л внучк'ь туд'а бычк'а, пайма'л'и два'цц'ьт к'ил'агра'м ры'бы и там д'ел'ьл'и два ста'ла. Йа н'и_пайе'х'ьл. Т'ип'ер'ьк'ь пры'ажджа'ют аны с'уда, пры'ажджа'ют. Ус'е м'ин'а жал'ейут, ус'е. Йа стра'шн'ой, ста'рый во, касма'тый, ну, п'ьстр'ига'йус'ь тро'ху. Л'ез'в'ийаў н'ет у_нас н'игд'е, н'и ў_Глыбо'к'им, н'игд'е н'ет л'ез'в'ийаў, шчо'к'и бр'ейу, б'раду тол'к'и аста'ул'айыш. Пал'ап'ьйыш, пал'ап'ьйыш и ўс'о, так и жив'ош. Жы'з'н'а на'ша о'чын' н'ал'охк'ьй, У_м'ин'е н'и_йш'ло ў_жы'з'н'и.

Тихонов Иван Моисеевич, 1905 г.,

2 кл. польск. школы, записано в 1989 г.

59. Воспоминания о прежней жизни

Мы жы́л'и ра́н'шы о́чын' хърашо́ пры_По́л'шы. Н'а_кур'и́л'и, н'а_п'и́л'и, н'и_разбо́йн'ичыл'и. Са́мы саб'е́ в'ал'и́ кул'ту́рнъ, д'аржа́л'и... у_на́с нъзыва́йыцъ жыраб'е́ц, на_ста́йн'и стаи́т. С_кабы́лтъй случа́им йаво́, прыво́д'ът л'у́д'и... Дво́йъ ко́н'ый было́ рабо́чих. М'е́л'и свайу́ машы́ну харо́шуйу, к_машы́ны прыво́т, а́рфа, што з'арно́ ачышча́ит. Э́тъ мы ўс'о-ўс'о свайо́ м'е́л'и. Жн'ийа́рку свайу́ м'е́л'и, дво́йъ ко́н'ый зыпр'иг'о́м. З'амл'и́ н'амно́гъ м'е́л'и, з'амл'и́ им'е́л'и то́лкъ вь́с'имна́цът д'ис'ан'т'и́н. Зна́чыт, два́цът уакта́р.

Информант тот же

60. Рассказ о братьях

У_м'ин'е́ два бра́та ў_Ам'е́р'ик'и. Бы́ль нас п'ат' брато́ў. Паду́мъй, п'ат' брато́ў! Ду́мъйы́м са́мы саб'е́, ра́имс'а, как жы́т'? Два́цът уакта́р з'амл'и́. Пъ_ч'иты́р'и уакта́ра выхо́д'ит на_на́с. Эх, дава́й с'в'а́жымс'а с_Ам'е́р'ик'ый. Пашл'и́ кана́вы капа́л'и пъ_пам'е́шчыкъм. Пашл'и́ мы ў_э́ты Аз'арцы́, пърабо́тъл'и та́мъкъ. Зърабо́тъл'и д'е́н'ьк, тады́ ў_па́на ў_э́тъвъ зън'ал'и́ сат, зыплат'и́л'и с'емсо́т с'емд'ис'ат пат ру́бл'е́й чы́стъвъ зо́льта. У_дво́йъ прыга́ршчы́н на_сто́л насы́пъл'и. Пр'а́мъ стол гар'е́л. А́уа. Ну, зъраб'и́л'и тры ты́шчы. А как тры ты́шчы зъраб'и́л'и, то и двух брато́ў сра́зу бух ув_Ам'е́р'ику. Э́тъ бы́ль д'е́ль ў_ты́шча д'ив'ат'со́т два́цът' вас'мы́м гаду́. Как пайе́хъл'и йаны́, а там б'израбо́т'ицъ ў_Ам'е́р'ик'и, гъльдава́л'и. Нъ_двар'е́ спа́л'и два го́дъ. Пъкупл'а́л'и ч'аты́р'и ад'ийа́ла. Ад'ийа́ла два пас'т'е́л'ут на_по́жн'у, а двум ад'ийа́лам, по́л'тъм пр'икро́йуцъ. И вот так два го́дъ, и з'има́ и л'е́тъ там аны́. А пас'л'а́ тады́ пазва́л их ба́р'ин к_саб'е́, ну кы́п'итал'и́ст. Чэ́м вы зън'има́йит'ис'ъ? Мы, гъвар'и́т, зън'има́йимс'ъ... л'у́б'им рыбало́ўства. Он им дал мато́рный лóтк'и, пайе́хъл'и, ста́л'и ры́бу лав'и́т'. Тады́ ўз'ал к_с'иб'е́ ў_фа́брыку, гд'е ў_маро́зы м'а́сь маро́з'ут, тудá. Там йаны́ ўжо и аджыл'и́.

Там ад'и́н брат пастро́ил саб'е́ к'ирп'и́чный дом, двух'ietáжный, бл'а́хъй пакры́тый. А друго́й ажан'и́лс'а. Жан'и́д'ба йаму́ н'и_пашла́. У_Ам'е́р'ик'и то́жъ ра́зны́а л'у́д'и йес'т'. Папа́ль йаму́ ўкраи́нка, хахла́чкъ. Зна́ит'а, хахлы́ там йес'т' вот так'ийъ. Папа́л'и, мо́жъд_бы́т', вайно́й и́л'и как? У_с'имна́цътым гаду́... Пл'е́м'ъ бы́ль хахло́ў. Э́тъйъ хъхла́чъка, ана́ была́ крас'и́в'ин'к'ыйъ, но

б'иркул'ознѣй. Как вы́шлѣ з́амуш, пѣбал'ела два годѣ, ум'ирла. Р'иб'ат н'е_былѣ н'икак'их. Ажан'илс'ѣ з_другой. Друга́й то́жѣ ум'ирла. Ну а тады́ гѣвар'ит: «Ско́л'кѣ мн'е на́дѣ ўжо жан'и́цѣ?». Тада́ падышла́ к_йаму́ п'ен'с'и́я. Стал д'ив'анос́тъ п'ат' дал'ар пѣлуча́т' и зан'алс'ѣ वो́ткѣй. Как с'в'азалс'ѣ с_во́ткѣй...

Ад'ин брат н'и_п'йот. Э́тѣт, катóрый брат н'и_п'ил, э́тѣт уз'ал саб'е́ с_Латв'ии. У_Латв'ии нѣзыва́йыцѣ го́рѣт По-н'е-в'еш. Мо́жа бы́т' слы́хал'и? Ну вот, н'а_ўру́ тада́ вам. Там Ду́н'а Ос'ипѣўнѣ, с_стараабра́цтва... Как рас_йаму́ так пѣдв'азло́. Пѣзнаком'илс'а с_н'ей. Он н'а_п'ил, н'ичыво́, и пѣжын'ил'ис'ѣ. Как пѣжын'ил'ис'ѣ, аны́ тада́ вы́стрѣил'и два до́ма. Ана́ была́ харо́шѣй партн'и́хѣ. Нашло́с'ѣ ў_их д'в'е д'евѣчк'и. Адну́ зва́л'и Ил'е́нка, а друго́йу зва́л'и Аннушкѣ. Тады́ брат э́тѣт мой ўм'ѣр, ад'ин ўм'ѣр, друго́й ўм'ѣр, аста́лс'ѣ Ду́н'а Ос'ипѣўнѣ, мат' и з_двум дачка́м то́л'кѣ. З'ат'и́ пры́яжджа́йут. Ус'е́ нѣ_машы́нѣх: ад'ин з'ат' нѣ_машы́ны, друго́й з'ат' нѣ_машы́ны. Гѣвар'ат пѣ_м'ир'ика́нск'и. Аны́ гѣвар'ат, мо́жым па_ру́ск'и гѣвар'ит', ал'ѣ нам пѣ_м'ир'ика́нск'и мно́гѣ_мно́гѣ л'е́кчы.

А мы аста́л'ис'ѣ тут. Ишчэ́ ад'ин брат, катóрый ту́д_был, то́жѣ жын'илс'ѣ. Мн'е тру́днѣ бы́лѣ, как ѣа был кѣвал'е́рѣм. Он был краса́в'ѣц. Мо́рдѣ была́ така́й чы́стѣй. Ну, а мы д'аржа́л'и э́тый сады́. Паны́ пѣдабра́л'и йаму́ така́йу ба́рышн'у, глыбо́цкуйу м'ашча́нку, ана́ пры_По́л'шчы акóн'чыўшы ин'с'т'итут. Пры_По́л'шчы ин'с'т'итут акóн'чы́т', на́дѣ бы́лѣ пи́ис'ат рубл'е́й зо́лѣтѣ ў_м'ес'ѣц плат'ит'. Ана учы́лс'а два го́да ў_ин'с'т'итут'и. Гра́мѣтнѣя́ была́. Ажан'илсѣ с_н'ей, а пас'л'а́ ана́ йаво́ н'и_ўз'л'уб'и́лѣ, пѣшчы́тала йаво́ прыл'убад'е́йѣм, што он ма́йѣт гд'е́_тѣ д'еву́шку. Жѣрапца́ зѣпр'ага́ит, как субо́та, и йе́д'ит, а ану́ браса́ит. Пас'л'а́ п'ат' л'ет суд'и́л'ис'а аш у_В'и́л'н'и. Духо́ўны сут суд'и́л, и рѣсуд'и́л'и их. Бра́та майво́ апра́вдал'и, да́л'и йаму́ тако́й дакум'е́нт, што йа́кѣбы кѣвал'е́р. Им'е́иш ба́рышн'у сва́тѣт', жан'и́цѣ. А йей н'е. Йей_тѣ што д'е́лѣт', йей н'е́чывѣ д'е́лѣт', йана́ тады́ пѣдабра́ўшы саб'е́ тако́вѣ чѣлав'е́кѣ, йаво́ фам'и́л'и́я П'искуно́в'ич, кѣтал'и́к. Йон сказа́л: «Йа т'аб'е́ ваз'му́, ал'е_ш пайд'о́м у_кас'т'о́л, кс'онс т'аб'е́ п'ѣракр'е́с'т'ит. У_нас зако́н, а тагда́ мы бу́д'ѣм с_табо́й жан'и́цѣ». Ана́ сѣглас'и́лс'а, па́шла ў_кас'т'о́л, пры́н'ала́ кѣтал'и́чѣскѣй зако́н и па́жы́лѣ... Ужо́ н'ет йих, абóйѣ йаны́ ўм'ѣрл'и. И брат мой ўм'ѣр, а ѣа аста́лс'а, вот как ду́ра́к ад'ин аста́лс'ѣ...

Информант тот

61. Воспоминания о жене

Уз'ал жонку, уз'ал пь_л'убв'и, но йа йайе н'и_л'уб'ил пап'ерв'с'т'и. Мы так с_этьй свайой жонк'й жыл'и, дай Бох и вам так жыт'... Стайт у_нас вот шафа, там ад'ожъ, кас'т'умы ў_нас там в'ис'ел'и. Д'ен'г'и во ў_кн'ишк'и, у_карман'чыку, у_бумажн'ику д'ен'г'и, ана знаит и йа знайу. Ана када б'ар'от д'ен'г'и, йа ў_йайе н'а_спрашывайу, а када йа б'ару, йа г'вар'у: «Ман'къ, йайе нъзывайу, Ман'а, йа б'ару с_сабой вот д'ес'ит' рубл'ей ил'и двацц'т' рубл'ей. Йа пайд'у ў_м'газ'ин. Вот буду муку купл'ат', круп'у буду купл'ат' тамъкъ, што_н'ибут' такой... с_прадукц'ийи с_п'ишчавой...». А тада как прыхажу с_магаз'инъ, эту пакупку стаўл'у на_стол, а д'ен'г'и йей аддайу, ана клад'от ап'ат' на_м'естъ. Но п'ит' н'а_п'ил. И н'а_п'ий, и н'ь_кур'ий, и н'ичаво. Вот так и в'ек жжыў ж_жонк'й. Ана м'ин'е жал'ель.

*Информант тот
же*

62. О жизни во время оккупации

Кагда прышла сав'ецк'й ўлас'т', н'и_р'зрашыл'и гнат' в'отку. Пры_н'емцу с'магонку пракл'атуйу эту гнал'и. Йа сам нъ_гарот вын'асу, кругом патрул'и стайат с_аўтамат'м, н'икуда прыказънъ з_дому н'и_выхад'ит', растрэл. Йа ваз'му, вын'асу з_дому апарат, в'оз'л'и д'в'арэй пастаўл'у и ган'у в'отку дн'ом. Прыход'ит н'ем'ьц, нъ_м'ин'а г'вар'ит: «Пан, м'орг'ьн!» Этъ здраствуйт'ь. «М'орг'ьн, м'орг'ьн». – «Пан, шнапс?». Йа г'вар'у: «Шнапс, пан, в'отку йа ган'у». – «Пан, шнапс гут?» – «Пан, гут». Этъ пь_н'ам'ецк'и. Пр'ос'ит, дай йаму пл'ашку и йайкъ. Йа г'вар'у: «Ман'къ, прын'ас'и_т'м па́ру йайч'къ, па́ну зъкус'ит'». Ана прын'ас'от. Йа б'ару эту в'отку з_бутил'и, нъл'ивайу йаму полстаканъ этьй в'отк'и. Н'а_п'йот. А чаво н'а_п'йот? Зъстаўл'айт м'ин'а, кап йа п'ерв' вып'ил. А можъ у_м'ин'е в'откъ пад'д'ел'н'ий? Можъ атрава ў_в'отк'и? Йа саб'е ўл'ий, г'вар'у: «Пан, гл'ад'и!». Йа йаму нал'ий п'ўстаканъ, а саб'е ўз'аў бутылку и л'йу, полный стакан саб'е нал'ий. И жонк' майа прышла, и жонк' нъл'ила саб'е полстакана. Йа тада ж_жонк'й стакан у_стакан стук. Мы падн'ал'и эту р'умку, вып'ил'и. А тады г'вар'ит он нъ_м'ин'е: «Кап'ут, пан». Нъ_м'ин'е г'вар'ит кап'ут, ус'о, што йа ўжо стакан в'отк'и вып'ил, то ўжо п'вал'усъ т'утъкъ и ўс'о. А пос'л'ь и па́на этьвъ нъпайу. Пос'л'ь па́на йашчо полстаканъ вып'йш и

д'эльыйш д'эль. Вот така́йа майа́ ўс'а жыз'н' была́. Ужо́ пры_н'ёмцу́
йа́ сто́л'кь адбы́л! Н'ь_л'уб'ыл н'ёмцъ, от н'и_л'уб'ыл, ну
н'ьнав'ид'ыл н'ёмцъ. Нашто́ жа́льсн'й, плаксу́н был, ну рука́_бы
н'и_п'ьт'р'асла́с'ь, с_л'убо́вь ружья́ н'ёмцъ уб'ыл_бы. С_п'ьд угла́
уб'ыл_бы, н'и_л'уб'ыл.

*Информант тот
же*

63. О захоронении оккупантов

У_на́с йес'т' м'е́сть, н'ьзыва́йыцъ Глыбо́цк'ий баро́к. Та́м_жъ
л'ажы́т дъ_п'ат'и́ ты́с'ьч, мо́жъ, пат'со́т ты́с'ьч, а мо́жъ
кы́ла_м'ил'йо́нъ л'ажы́т. Та́мкь л'ажат румы́нск'ий салда́ты, тауды́
ч'х'ьслава́цк'ий, тауды́ йашчо́ францу́ск'ий, так з_гусуда́рств'у́,
ка́то́рый гусуда́рствы́ был н'ём'ьц уз'а́ўшы. С_ка́жн'ьв гусуда́рства
пабра́л м'яла́д'ош и ад'ёл сва́й шын'ал'и́, и пус'т'ыл с'уда́ н'ь_Рас'ийу́.
А аны́ ту́тъкь папа́л'и ў_пл'ен.

*Информант тот
же*

64. О лагере военнопленных

Ад_на́с Глыбо́к'ий вас'имна́цът к'ил'о́м'ьт'р'у́, ад_э́тъй
м'есн'ьс'т'и дъ_Глубо́к'ьв, а там Б'ир'аз'в'э́ча н'и_д'ьяажжа́йа
Глубо́к'ий. Как то́л'кь з_Дво́рку выйа́жджа́йыш – э́тъ н'ьзыва́йыцъ
п'е́рв'ий Б'ир'аз'в'э́ча, вот така́й гор'кь, ўакта́р два́цът, была́
абга́ро́жн'ь, паста́ўл'ьны бы́л'и сталбы́, жыл'э́зн'ыйа сталбы́ круго́м
на_п'ат' м'э́т'р'у́. А тада́ прав'е́д'ьны был кал'у́чы́й дро́т.
Туд_дра́т'и́нъ ид'о́т, ана́ кал'у́чы́й, туд_друга́й, а тут ток. А што
ток? Абы́ то́л'к'и во лакт'о́м пр'ижа́л ру́ку, так и ўс'о, э́тым то́към
уб'йо́т. Йаны́ там и г'ьльдава́л'и, н'и_да́й Бох, и вашы́вы́й бы́л'и.
Та́мкь ч'ыва́в'эк н'ь_п'ат'со́т. Ка́ждый д'ен' п'ат'со́т т'а́нут и т'а́нут
ус'о́ к_йа́мы. Йана́ вы́к'панъ ў_э́тым барку́. Н'ьзыва́л'и на́шъ
бра́цк'ий кла́дб'ишчъ. Там йа́му капа́йут и капа́йут, кап п'ат' м'э́т'р'у́
была́ глыб'и́н'и кана́ва, э́тъ йа́ма. Как пр'иво́з'ьт, на_м'ес'т'и з'д'айу́т
наго́ль, п'ятаму́_штъ ад'о́жъ з'н'има́йит м'е́сть. А как го́лый во
л'ажы́ш, ну и м'е́н'шъ м'е́сть. Кла́дут ад'и́н к'ьль_аннаво́. Рат ад'и́н
п'ькла́дут, и друго́й, и тр'е́т'ий... Ну и п'ат' м'э́т'р'у́ ро́ўнъ з_б'ьр'аго́м.
А тада́ прыкапа́йут так н'амно́шкь з'амл'о́й. Э́тъ ма́г'и́лкъ т'а́н'ишчъ
м'э́т'р'у́ с'е́мд'ис'ат. М'э́т'р'у́ с'е́мд'ис'ьт, п'ид'ис'а́т, м'е́н'шы н'ет. И
шыры́на м'э́т'р'у́ шэс'т', э́тъ ма́г'и́лкъ. Ну и тап'е́р' йана́ там, э́тъ
ма́г'и́лкъ. Круго́м э́тъй ма́г'и́лк'и пр'ькапа́л'и на_м'э́т'р кана́ву,

ад_маг'илк'и вот так атступ'иўшы канáва. А дл'ь_чавó э́тъ канáва прь́капáнь? Пь́тамú_штъ там м'óртвьйъ т'эль гн'ийóт, л'уд'и гн'ийóт, палучáйьцъ р'óпа така́йа, навóс, з_з'амл'и йавó вып'ирайт, и йон па_э́тых канвах с'т'акáйицъ и т'ак'óт у_р'эчку. Ну а што ты н'ёмцъм зьпр'ит'иш? Рáзм вадóй гóн'ит и гóн'ит э́ту р'óпу.

Информант тот

же

65. О лагерной охране

У_Сав'ецк'им Сайу́з'ь был'и так'ийъ бь́гьтыр'и, ан'и ў_калхóс н'и_хат'эл'и. Аны́ хат'эл'и, кьб_была́ сóпств'ьньс'т'. Вот у_э́тым Б'ир'аз'в'эчы, йа тады́ хад'ил...аўла́саўцы э́ты, ис_панóф. Аны́ и пашл'и... Хóд'ът так'ийъ во, пáлк'и тóлстыйъ во так'ийъ. Нам жáлкъ э́тых пл'énных. Йа наб'ира́йу с_сабóй сýмку, б'ару́ на_ўс'áкый слóучый тры бутылк'и сьмагóнк'и, тады́ б'ару́ во так'их во тры пóрцыи са́ла. Тады́ пь́давóй хл'еп такóй п'ак'óм, во такóйу во бóлку. Бóлку нъ_чатыр'и чáс'т'и р'эжу, ну и пь́дыйду́ г_дрóту. Как па́дыйду́ г_дрóту, как ув'ид'ит э́тый авла́сав'ьц, а н'ёмцъ н'ет, авла́сав'ьц тóлк'ь с_пáлкый ста́йт. А йа пь́дайу́ ч'èрьз_дрóт э́тът кал'учый, пл'énнъму па́дайу. Пла́чут, прóс'ут, дайóт мн'е какóйу шын'эл', г'имнас'т'óрку. Ай, дýмьйу, вашы́вийа, нам н'а_на́дь. А тады́ как наскóчýt, как ужó ув'ид'ит авла́сав'ьц, што йа дайóт вóтку им, как наскóчýt... ай-ай-ай! Как пь́н'ас'óт он э́тый пáлкый их, и пь́_гьлавы́, и пь́_л'ицу́, и па_мóрды. Ай-ай-ай. Йа йаму́ гь́вар'у: «Жу́л'ик ты, што ты д'эльыйш? Кавó бйóш? Ты_жъ свавó бра́та бйóш, дура́к ты!» Авла́сав'ьц мн'е н'ичавó нъ_гь́вары́т, а пь́ка́зывают нъ_гару́. А нъ_гары́ ста́йат н'ёмцы. Пул'ам'óты и аўтама́ты ў_ка́ждьвъ н'ёмцъ. Ан'и, дýмьйыш, зна́йут, чавó ты пашóл? Н'ёмцы м'ин'э застрéл'ут. Йа ўб'ага́йу ўн'ис, пад_гóрку, пь́д_л'асóк, и ў_л'ес пашóл. И ўс'о. А с'ем рас стр'ал'áл'и. Ну, жыт' на́дь, и с'ивóдн'ъ жыву́, на́дь жыт'...

Бы́л'и ў_нас рáзньйъ л'уд'и, бы́л'и так'ийа, што рабóтъл'и пры_н'ёмцу, хад'ил'и, хл'éбъ из'л'и́шк'и бра́л'и ў_н'ам'ецкыйу а́рм'ийу. У_м'ин'э са́мóвъ какóй был хл'еп? Калхóс стал, з'эмл'у атн'áл'и, ну а с'амйу́_жъ гь́дава́т' на́дь.

Информант тот

же

66. Рассказ о сыне

У_м'ан'е ўс'аво тол'к'и этъ дочк'ь была, што вот уб'ила ану машына, и сын. Сын и с'иводн'а жив'от. Сын тожъ пр'истар'елъй, трыццѣт п'атѣвъ годъ ражд'ен'ийъ. У_Кустанал'и был. Слыхал'и такуйу м'еснѣс'т' Кустанал'? Там он рабѣтит анжын'ерѣм. Ужѣ ўнук, сын йавѣный, прарабѣм рабѣтит. Учѣныйа ўс'е. Жѣнкъ тожъ там кустанал'скѣйъ. Паступ'илъ там на_м'ел'н'ицу. Там м'елн'ицѣ очын бал'шайъ. Рабѣтит нѣ_дв'анаццѣт с'м'ен. Д'ен' и ноч рабѣтит. Ана кѣждый час выпускайѣт тры тѣны мук'и таѣой, што ид'от зѣ_гран'ицу. М'ах'и шалѣовыйъ, красным шпагатѣм пѣзшыываны. Мы этѣй мук'и н'а_в'ид'им, он прываз'ил с'удѣ, этѣт самѣй сын, эту муку. Нам этъ мука н'и_паступайѣт. А пачаму н'и_пѣступайѣт? Пѣтаму_штѣ наѣдъ зѣ_гран'ицу дат', а зѣ_гран'ицу плаѣовъ н'и_пашл'ѣш, наѣдъ ўс'ѣ таѣойъ кѣчыств'ѣнѣйъ, харѣшѣйъ паслат' наѣдъ зѣ_гран'ицу.

*Информант тот
же*

67. Рассказ о соседке

Вы н'и_даўно прыйѣхъл'и? А ў_каво вы нѣ_кварт'ерѣы, дал'ѣкъ атс'удѣ? А т'и паѣожѣйъ там кварт'ира? Т'и хѣрашѣ с_вам там абрашѣайуцѣ? Жѣн'шчына ил'и хаз'ѣин там? А, знайу! Йа таб'ѣ скажу, йайѣ зват' Анна, Астанѣўчыхъ. Ну вот! У_йѣй муш очын' харѣшы. Н'и_пйѣн'ицѣ, н'и_пйѣт. Йѣйный муш пастроѣил дом. Тамѣкъ стаит гарѣш. Ан'и м'ел'и свайу машыну. Ну, ѣл'ѣ как стѣла п'ит'... Йанѣ рабѣтит дайѣркѣй. И пр'итс'адѣт'ѣл' у_наѣ, йавѣ фам'ил'ийа Кажѣн, свой этѣй Анны. Этѣт пр'итс'адѣт'ѣл', как н'и_йѣд'ит на_ф'ерму, прав'ерѣт, каг дайѣрк'и рабѣтѣйут, ана ўс'ѣ пѣт_саснѣой л'ажѣт, рѣк'и рѣск'идѣны... Пр'итс'адѣт'ѣл' н'и_мѣк штрѣфавѣт', сѣв'иснѣ йаму бѣлѣ. Какѣйъ_тѣ с'астра давѣд'ицѣ. Апас'л'ѣ в'игѣвѣр давѣл йей, збрѣс'ил ану с_рабѣты этѣй. Йанѣ хѣд'ит б'из_д'ѣлѣ. Пѣжал'ѣйит ану, таѣѣ абратѣна пастѣв'ит ану нѣ_рабѣту. Ана л'уб'илѣ п'ит', как йашѣѣ с_мужыѣом жылѣ, йавѣ Л'ѣн'ѣкъ зват'. Д'ѣн'ѣи ана ў_йавѣ вѣравѣлѣ. Ну вѣтѣкъ...в'ино... б'ар'и, скѣл'ѣк хѣчыш! Вѣтѣкъ таѣѣ бѣлѣ п'ат' рубл'ѣй бутѣлкѣ, а в'ино бѣлѣ и руп тр'ицѣт, и руп сѣрѣк, рѣзнѣйъ в'ино бѣлѣ, йѣблѣчнѣйъ...

Ана ка_мн'ѣ прыб'аг'ит с_сѣмѣкѣй, дайѣт мн'ѣ сѣмѣку во такуйу и дайѣт мн'ѣ д'ѣн'ѣк. Ну и б'ар'и на_ўс'ѣ д'ѣн'ѣи. Рубл'ѣй двѣцѣт' п'ат', б'ар'и пѣлнуйу сѣмѣку. Йа ваз'му, а йанѣ стаит тут зѣ_с'т'ѣнкѣй,

за_ба́йн'ѣй, зѣб'аг'ѣт там у_траву́... Ёа прышо́л, пѣсма́тр'ѣл, н'ет ѣа́ѣ тут, а а́на зѣб'аг'ѣт мн'е ѣ_дом, ва́з'м'о́т у_м'ин'ѣ кру́шку. Зуба́м'и рас, сарв'о́т про́пку ѣѣту́йу з_буты́лк'и и нѣл'ива́йѣт стака́н, вып'ива́йѣт, нѣл'ива́йѣт друго́й стака́н саб'ѣ. Ёа ѣѣй гѣва́р'у: «Н'и_рѣзр'ѣша́йу, н'ас'ѣ, мо́жѣт ты каму́ н'ас'о́ш? За́ч'ѣм, А́нна? Н'и_на́да, н'и_на́да».

Ўѣѣнный муш гл'ад'ѣл, гл'ад'ѣл... Ну и што? Н'ет н'икако́въ спаса́ѣн'ѣа. Во́тк'и напѣо́цѣ, на_с'ѣнѣ, на_сто́к... Л'о́н'к'и ѣ́тѣму нѣка́зывают, А́н'н'ѣнѣму му́жу: «Ид'ѣ ѣ_л'ес пѣ_драб'ѣны. Твайа́ жо́нкѣ там с_кѣвал'ѣрѣм». Он кѣк уз'а́л у_гѣлаву́, пайѣхѣл гд'ѣ_тѣ у_Ша́ркаўск'и рѣѣо́н, саб'ѣ там ба́бу н'ѣѣку́йу нашо́л, живу́т. У_ѣ́тѣѣ ба́бы была́ до́чкѣ. А́на ѣ_КААП'ѣ рабо́тѣит, ра́зны пла́т'т'и с'м'ѣнива́йѣт, а́на така́ то́лстѣѣѣ, а́на мѣлада́ѣѣ ѣашчѣ, а́л'ѣ_ш то́лстѣѣѣ така́ѣѣ. До́чкѣ тут рабо́тѣит, а ѣон там живу́от. Ка́лхос да́л кварта́ѣру, и вот там а́ны и живу́т.

Информант тот же

68. О трезвости

Ус'о до́брѣ, а́л'ѣ ѣес'т' у_на́с мно́гѣ пѣа́н'ѣцѣѣ, мно́гѣ... Ўес'т' и мно́гѣ чѣсных л'уд'ѣѣ. Вот жѣ́н'с'к'ѣѣѣ пол а́пус'т'ѣлс'ѣ, н'и_к_ча́му...

Вот буты́лкѣ бу́д'ѣит стаѣа́т' во, пѣт_ста́ло́м бу́д'ѣит стаѣа́т', и мн'е ѣа́на н'и_па́трѣбнѣ. А́на мн'е н'и_ѣн'т'ѣир'ѣснѣ, н'и_на́дѣ а́на мн'е. Ну а бѣва́йѣт тако́ѣѣ: чу́жоѣ чѣла́в'ѣк, го́с'т' пр'ѣѣхѣл, ну што_ш, на́дѣ па́ста́в'ѣт' за́ку́ску ѣа́му. Ста́ѣл'у буты́лку. А ты, пажа́лустѣ, вып'ива́ѣ, ско́л'кѣ хо́ш. Н'и_за́крытѣ, ско́л'к'и хо́чѣш. Па́ста́ѣл'у р'ѣ́мкѣ, и бо́л'шу́йу и м'ѣн'шу́йу. Вып'ива́ѣ, как хо́чѣш. До́брѣ и вып'ѣт', но на́дѣ ро́зум ѣм'ѣт'.

Информант тот же

69. Воспоминания об учебе

Ёа н'амно́шкѣ гра́мѣтнѣѣ. М'ѣн'а́ мой па́па учѣ́л. У_с'ѣм л'ѣт, л'ѣ́тѣм н'ѣт, то́л'кѣ з'ѣмо́ѣ. С'п'ѣцѣѣѣа́л'нѣ прѣ́глаша́л'и учѣ́т'ѣл'а. На́с бѣ́лѣ́ѣ два́цѣ́ѣт чѣла́в'ѣк. Он ѣ́тѣму ѣ́чѣт'ѣл'у пла́т'ѣл. Ёа ва́м пѣ́кажу́, пѣ_ка́к'ѣѣ кн'ѣ́гѣѣ ѣа учѣ́лс'ѣ. Мо́жѣ_ш вы учо́ныйѣ то́жѣ?. Пра́чыта́ѣт'ѣ. У_м'ѣн'ѣ ѣ́тѣ кн'ѣ́гѣ л'а́жѣт. Ёа ѣ́ту кн'ѣ́гу бу́ду бѣ́стр'ѣѣ ч'ѣ́та́т', как с_ва́м б'ѣс'ѣ́дѣ́ѣѣт'. Кн'ѣ́г'и стѣ́рав'ѣ́рск'ѣѣѣѣ. Учѣ́т'ѣл' учѣ́л тако́ѣѣ, ка́то́рый мо́г'ѣт па_но́тѣѣх п'ѣ́т', па_но́тѣѣх, пѣ_са́л'а́х. Со́л'и, ѣ́л'и но́ты нѣ́зѣва́ѣѣт, пѣ_са́л'а́х. Пр'ѣ́м'ѣ́рнѣѣ

на_сол'и э́ты што п'айо́щъ? Сол' – фа – м'и – м'и – м'и – фа – сол' – фа – сол' – л'а. А э́тъ што бы́ль тако́й? У – чыс' – ма – йе – м'и – ло – ча – до – п'е – н'и – йу. Го́ркъ така́йъ. Ско́л'къ йа пл'о́тък т'ирп'е́л ат_рад'и́тъ_ылау́, ско́л'къ м'ин'е́ рас б'и́л'и, ско́л'къ рас мн'е аб'е́т н'и_дава́л'и, на_кал'е́нк'и ста́в'ил'и? Ну ра́знъ! Рад'и́тъ_ыл'и хат'е́л'и, кап йа навучы́ус'ъ. Ну, нау́чыл'и, ко́й_чаво́ навучыл'и.

Информант тот же

70. О чтении молитв

Тап'е́ръкъ у́_нас йес'т' стъраабра́тч'иск'ийъ папы́, йа за_н'и́х бо́л'ый пѣн'има́йу. У_нас кагда́ вот гд'е како́й пакóйн'ик ака́жыщъ, чълав'е́к у́м'ър, зъ_мно́й пры́ажджа́йут. Йа чыта́йу два часа́. У_нас пѣлага́йыщъ стайа́ чыта́т', то́л'къ так пѣлага́йыщъ. Ал'и как йа у́жо ста́рый, мн'е у́жэ во́с'имд'ис'ат гадóу с_чэ́м_тъ спо́лн'ил'ьс'ъ, там нап'и́сьнъ у́_кн'и́г'ъ: «Ну́жды ра́д'и, е́с'л'и н'ет вазмо́жнъс'т'и, мо́жнъ с'ес'т' и чыта́т'».

Информант тот же

71. Об иконах

Вот у_м'ин'е́ ико́нкъ. Вот э́тъ ико́нкъ нъзыва́йыщъ бо́жйа, кьтал'и́чьскыйъ ико́на. Т'ип'е́ръкъ во у́_м'ин'е́ йес'т' ико́нкъ. Йа с'ича́с вам пѣкажу́. Кр'ест. Чы́с'т'ьн'къ у́_т'ил'ив'и́зары йа в'и́д'ьл, ну, н'и_тако́й, а́л'ъ ба́л'шо́й. А у́_нас то́л'къ так'ийъ кр'асты́. Адна́жды у́_нас случы́л'ьс'ъ, л'ет п'ат' узат... аказа́л'ьс'ъ ба́л'шо́й върау́ство. Как пападу́т де' на_нашу на_це́ркву, о так'ийъ иконы́ ус'е пѣб'иру́т. Вот други́й майа́ ико́нкъ. Вот у_э́тъи́ ико́нк'и што йес'т', йа таб'е́ рѣскажу́. Ес'л'и вы ру́ск'ийъ, у_ва́с што...? Как вы нъзыва́йт'ъ, Ра́жыство́ и́л'и Ка́л'ады? Рѣжыство́. В'е́рбнѣй въскр'ас'е́н'ийъ. Па́ска. Вот э́тъ нъзыва́йыщъ Кр'и́шш'е́н'ийъ. А э́тъ нъзыва́йыщъ В'е́рбнѣй въскр'ас'е́н'н'а. Иису́с Хр'исто́с йе́д'ит у_Иерусал'и́м на_о́с'л'е. Йе́та во Па́скъ. Во два ан'о́лкъ, ад'и́н ан'о́лкъ, други́й ан'о́лкъ. Къда́ йау́реи зъкапа́л'и йаво́ у́_з'амл'у́, паста́в'ил'и д'ажу́р'ит' йавр'е́йа, а йау́р'е́й той нъзыва́л'с'ъ У́эмэн. Аны́ с'е́л'и в'ич'е́рът' и сказа́л'и: «Тут зъкапа́ны вот Иису́с Хр'исто́с у_з'амл'у́, у_гро́б'ъ л'ажы́т».

Информант тот же

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

Армя́к — верхняя мужская одежда типа плаща, сшитая из домотканого сукна, длинная, прямого покроя

а́рфа — проволочный или бечевочный грохот для просевки зерна

ба́нка — железное кольцо, которым коса прикрепляется к косовищу

ба́бка — наковаленка для отбивания кос

ба́тьковщина — отцовское или родительское наследство

белоу́с — трава наподобие ковыля, с метелкой в виде мягкого пушистого хвоста

бе́рдо — основная часть домашнего ткацкого станка (гребень)

буза́ — трясина, зыбь

бу́чить — стирать и отбеливать белье

вар — кипяток

восьме́рка — коса, полотно которой составляет 80 см

газни́чка — коптилка

ге́стка — кокетка (в одежде)

голи́ться — становиться голым; беднеть, нищать

гру́бка — маленькая печка в «передней хате», т.е. второй комнате крестьянского жилого помещения; служит для обогрева

двойнюхи́ — двойня

девя́тка — коса, полотно которой составляет 90 см

де́жка — кадка, бочка

дубе́чик — прут, хворостина

ду́же — очень

дух — тепло, теплый воздух

жале́ть — любить

жа́литься — жаловаться

живе́ц — небольшой толстый красный навозный червячок, который употребляется для ловли рыбы на удочку

забо́йник — все, чем забивают

завести́ — начать делать что-нибудь, приступить к чему-либо

зады́шка — одышка

каба́ться — копаться, излишне тщательно, кропотливо разбираться в чем-либо

ка́вкать — мяукать

коловро́т — коловорот

ко́мин — печная труба, дымоход

коси́льно — косовище

косы́ё — косовище

крóсна — ручной ткацкий станок

куль — сноп

куроше́ст — насест

куте́йник — сочельник, день 5 января по старому стилю

ла́пить — класть заплаты

ла́та — заплатка

ла́тво — нареч., легко, удобно, приятно

ла́тина — заплатка

ля́да – вырубленное и расчищенное под пашню место в лесу, среди кустарника
метать – складывать сено в стог
муро́жный – заросший травой (о земле)
на́билки – в ткацком стане рама, в которую вставляется бердо
начатне́й – более надежно
нит – соединение нитяных петель в ткацком станке
оди́нец – один сын у родителей
па́льчик – согнутая из лозы и прикрепленная к косовищу ручка косы
парсю́к – кабан (самец домашней свиньи)
пилнава́ть – караулить
плат – платок
пля́шка – рюмка, стакан
погомони́ть – поговорить
подбо́риш – что-либо негодное к употреблению
под ко́лос, под щётку – способы укладки кровли избы
подру́б, подру́бок – нижний венец в срубе
по́ножи – деталь ткацкого станка
портки́ – кальсоны
посемені́ть – посеять
поскороди́ть – поборонить
по́пел – пепел, зола
похину́ться – наклониться
прикла́сть – примерить
пристяну́ть – сметать

пу́ня – сарай, служащий преимущественно для хранения сена
ре́звины – приспособление для переноски сена, соломы; состоит из веревочной сетки, натянутой между двумя деревянными дугами
ре́па – навозная жижа
рубёчик – рубчик
сачки́ – вид женской одежды
свив, сві́вка – свивальник
семёрка – коса, полотно которой составляет 70 см
сиве́ц – растение, см. **белоус**
скака́ть – танцевать
снова́ть – готовить пряжу основы для тканья
сповива́ть – свивать, обвивать свивальником
ставы́ – ткацкий станок, кросна
ста́йня – конюшня
стан – ткацкий станок, кросна
стожа́рье – ряд шестов или длинных кольев, вбиваемых в землю, для скирдования сена
сукáть – сучить, спускать пряжу
сырадо́й – парное молоко
сяли́ба – вся усадьба, дом и двор со всеми постройками
хлок – комок чего-либо
це́вочка – цевка (деталь ткацкого станка в виде катушки)
цеп – ручное орудие для молотьбы
чело́ночек – челнок (в ткацком станке – овальная, продолговатая или иной формы)

колодка с накрученной внутри
нитью)

чито́к – чтец

шаргу́н – колокольчик

ша́фа – шкаф

шестёрка – коса, полотно
которой составляет 60см